

Міністерство освіти і науки
Рівненський державний гуманітарний університет
Кафедра практики англійської мови

АЛЛА ФРІДРІХ

*АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЧЕСЬКІ
ПРО ЛЮДЕЙ І ОСОБЛИВОСТІ
ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ*

Рівне 2008

**АНГЛІЙСЬКА ІЗЕОЛОГІЗМИ ПРО ЛЮДЕ
ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬК**

Навчально-методичний / Уклоладб.ниж. В.РіФрїєдрї
РДГУ, -2008.

Укладач

Фрїєдрї В. кандидат педагогічних
кафедри практики англ.
РДГУ

Рецензенти:

Попова Д. кандидат педагогічних доцент
кафедри іземних мов Міжн
економічного уні
імені Степана Дем'янчук

Гроць В. кандидат педагогічних
кафедри практики англ.
РДГУ

Відповідальний:

Михальчук Н. кандидат психологічних
кафедри практики англійськ
РДГУ

Затверджено на засіданні кафедри
(протокол № 21/2008 р.)

Рекомендовано до друку на РДГУ
(протокол № 21/2008 р.)

© Рівненський державний університет,

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	5
1. Основні положення <i>те.о.р.і.ї.....ф</i> Фразеологія	
Фразеологія..... <i>я.к.....н.а.у.к.а.....</i>	8
Фразеологічна одиниця як об'єкт вивчення <i>ф.р.а.з.е.о.л.о.г.і.ї.....</i>	14
Семактика фразеологічних одиниць	
2. Класифікація англійських фразеологізмів на позначення характеристик людських особистостей	
Проблема класифікації англійських фразеологізмів..... <i>в.....п.р.о.....л.ю.д.и.н.у.</i>	21
Фразеологічні одиниці, до складу входить тринавіальний суд <i>с.к.о.г.о.....т.і.....л.</i>	22
Фразеологічні одиниці, що відображають людські відносини..... <i>т.а.....к.о.х.а.....в.</i>	36
Фразеологічні одиниці на позначення рис характеру..... <i>л.ю.д.и.н.и.....</i>	39
3. Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць на позначення характеристик особистостей	45
Взаємодія фразеологічних систем англійської мови..... <i>п.р.о.ц.....</i>	45
Денотативна семантика фразеологізмів при перекладі.....	45
Англійські фразеологічні одиниці художнього перекладу і збереження національного стилю..... <i>р.ш.о.р.в.о.р.у.....</i>	51

Переклад англійських фразеологізмів з позначення негативних історичних переклад англійських фразеологізмів з позначення позитивних історичних	56
<i>Висновки</i>	66
<i>Бібліографія</i>	69
<i>Додатки</i>	73

ВСТУП

Англійська мова має тисячолітню історію, сформувалася велика кількість влучних виразів, які увійшли в повсюдне вживання. Це свідчить про багату фразеологію.

Вивчення англійської мови розповсюджене не тільки у всьому світі, а й в нашій країні. Неможливе без розуміння її фразеологічних значень полегшує міжкультурне спілкування художньої літератури з зарубіжними мовами діалогічним та естетичним.

Світ фразеології сучасної англійської мови різноманітний, і кожен аспект його нашій роботі ми торкнемося питання в якій науці, хочемо знайти основоположником та кількість проблем з теорії даної науки.

Слід зазначити, що фразеологія як наука ХХ століття. На сьогоднішній день не вичерпані питання, які належать невизначеності термінології та предмету фразеології. Нез'ясованою проблемою є словотвірні компоненти та етимологія. Науковий пошук у цих напрямках продовжується.

Досить численними є дослідження вітчизняних (російських) мовознавців. Розробкою питання займаються В. В. Виноградов, В. Г. Гак, Л. А. Булахов, В. М. Мокієнко, В. П. Жуков, О. М. Мелешко, М. Ф. Алефієвський, Ю. І. Смирницький, О. В. Серед західних мовознавців слід відзначити Жаль, на заході приділяється дуже мало уваги.

У різних за характером фразеологічних збірках зауваження про те, що одиниці мови більшої міри, ніж окремі слова, структурно наділені національним колоритом. Вони мають значення, а й характерних ознак етнокультурної спадщини.

Актуальність вивчення того, як мовні засоби національної ідентичності впливають на особливості матеріального й духовного життя на порівняльному аналізі, зумовлює необхідність перекладу культурної комунікації. Аналіз фразеологічних одиниць мови безпосереднім наслідком також удосконалення текстів у ключі підвищення доступності.

Виявлення жобуднецифіки, а націоналістичиможливе без порівняння. Найвиразніша постає на тлі рідної для спостерігача фразеологія сучасної української мови.

Для даного дослідження найбільший фразеологізмівіаналіпійсзнаоієнмю характер особистості, як з точки зору їх лінгвістичних можливостей перекладу англійських фразем.

У роботі, присвяченій розгляду англійського фонду, неімаєнедмюігльно проводити щораз виявляти української мови, оскільки це несприймаєтчасрезніпбризму р'ідціюіі фразеологізмів з значної міри пошуки елементів націоналістичних фразем.

Фразеологія звичайно складне явище, вивчення якого потребує дослідження, а також вивчення лексикології, граматики, стилістики, типології, а також історії, філософії, етнології.

Об'єктом дослідження є система фразеологізмів англійської мови з точки зору їх функцій у мові.

Предметом дослідження є сучасні англійські фразеологізми, які ввійшли до української мови з лексикографічних джерел.

Мета дослідження полягає в узагальненні сучасних фразеологічних одиниць і їх функцій для подальшого аналізу способів їх перекладу українською мовою.

Для досягнення цієї мети необхідно виконати наступні завдання:

- визначити місце фразеології в мові;
- дати визначення фразеологічній одиниці;

вивчення фразеології;

- дослідити семантику фразеологічних одиниць;
- проаналізувати проблеми перекладу фразеологічних одиниць на позначення українською мовою.

➤ розглянути можливі методи перекладу фразеологічних одиниць з процесом перекладу, а також методи перекладу до відібраних фразем.

Теоретичною основою дослідження є праці загальної фразеології О. В. Куніна, Л. Сміта, у яких автори торкаються проблем перекладу фразеологічних одиниць. Розробкою теоретичних питань фразеології, фразеологічних одиниць займаються також українські вчені.

стилістики фразеологічних одиниць, фразеології займалися об'єднані М. А. Жуковська, А. Х. М. С. А. Гривор'єв, М. Мечникова, І. І. Чернишов, Я. Баран, їх ініціатива у становленні даної загалом визнаним.

Теоретичними щодо перекладу, зокрема розглянуті нами „Фразеологія в перекладознавчій категорії (на матеріалі української літератури)” [18] та „Лінгвістика перекладу” [22].

Джерелом дослідження складається з характером, походженням, формою та змістом таких тем як фразеологія, а також фразеологія в перекладознавстві.

Серед використаних матеріалів збірники наукових праць з питань фразеології, теорії перекладу авторів

Для відбору фразеологічного матеріалу використані фразеологічні словники, зокрема Л. Г. Смітас, Л. В. Никитин, В. К. Т. Баранцев, Х. Р. Біта та О. В. Куніна. При фразеологізмами застосовувались також енциклопедичні словники. Джерелом фразеологічних словників та довідників, послужили уривки художньої літератури. Їх переклади українською мовою.

Теоретичне значення дослідження теоретичних поглядів вітчизняних та зарубіжних дослідників на проблему визначення поняття фразеології, узагальнити інформацію про сучасні аспекти на позначення „характеристика людини”, класифікація особливості їх перекладу на українську мову. Результати будуть суттєвим лінгвістичних наук і фразеології зокрема

Практичне значення дослідження полягає в використанні зібрані дані в процесі вивчення історії розмовної англійської мови, а також лексикології чи фразеології, теорії та практики перекладу.

Методичний посібник складається з висновків, бібліографії та додатків.

Додатки містять схематичне зображення об'єкта дослідження, комплекс вправ та можуть бути використані під час праці над англійською мовою.

1. Основні положення теорії

Фразеологія як наука

Вивчення фразеологізмів як мовних фразеології, статус якої як науки далеке правило, фразеологічний рівень розглядається знаходиться на межі синтаксису і семантики. Невизначеність статусу фразеологізмів еквівалентності фразеологічної одиниці терміну, предметом її вивчення. Доля виділяють фразеологію як окрему самостійну науку. В. В. Виноградов, Л. А. Бушарін, М. Ф. Алефіренко, інші мовознавці роблять спробу виділити фразеологію як окрему науку. В. Л. Архангельський та інші.

Ми дотримуємось останньої точки зору дослідників цих наук. М. Ф. Алефіренко з одного боку, характеризуються всіма притаманними одиницям мови, а з іншого боку, мовних одиниць тільки їм властивими думку, отже, фрази є частиною мови. З декількох причин: тагматичні зв'язки мають не мовний, а мовдоручний характер. Фрази можуть вступати в синтагматичні зв'язки, оскільки слід було б виділення фразеологічного рівня" [2; 48].

Спірним залишається питання про фразеологію. Одні схильні вважати опис швейцарського лінгвіста французькою мовою, що в своїх роботах з французької стилістики описує сполучень слів. Фразеологію ж розглядають як фразеологічні одиниці еквівалентні про фразеологізми за В. В. Виноградовим, визначення основних понять, обсягу і

Як зазначалося вище, не існує єдиного визначення фразеологізму. А ті, що існують, є одне одному.

Більшість мовознавців когось терміном "фразеологія" – "вигради, речення, словосполучення"): це 1) сукупність фразеологізмів мовознавства, який вивчає фразеологію

Бі л в ц у з ь к л е у м а ч т е с н р н і з и у т е р м і н о ч . В . К у н і н а : „ ф р а з е о л о г і я н а у к а п р о ф р а з е о л о г і ч н і о д с п о л у ч е н н я с л і в з у с к л а д н е н о ю с е м а н т с т р у к т у р м а т и ч н и м и м о д е л я м и з м і н н и х у т в о р ю т ь ” [28:15]

„ О к с ф о р д с ь к и й ш л о к д ” а о в с у і з м а г а л ь н а ч е н н я : „ ф р а з е о л о г і я с л і в , ” [56:39], В о с т о к с ь к о м у с л о в н и к у д а н и й т е р м і н п о я с н ю є т ь с я с и с т е м а т и ч н о [60:153]. с л і в в і т ч и з н я н и х т л у м з н а х о д и м о т л у м а ч е к н и з ф р а з е о л о г і з м а н а ш т в и в ч а є у с т а л е н і з в о р о т и м о в и , ф р а з е о л о г і з м и

З а в д а н н я м ф р а з е о л о г і ї , я к л і н г в і с т и ч н о в и в ч е н н я ф р а з е о л о г і ч н о г о ф о н д у т і є і а с п е к т а м и д о с л і д ж е н н я а н а л і з у н а ш т в и в ч е н н я с и с т е м н і с т ь ф р а з e o л o г і ї і с e м a n t и ч н и х o d и н и ц ь , і х т и п о с ь o d k e і н н я ф у н к ц і ї . O c o б л i g a л y z z y f p a z e o l o g i ї e п e p e k л a d ф p a z e o л o г і з м и м a л o г o в с д o c p і в і d y o c л і d ж e n n я н и c і e ї d i c

Ф р а з e o л o г і я p o з p o б л я e п p и n c и п и в o d и н и ц ь , м e t o d и і х т и п o c ь o d k e і n n я ф у н к ц і ї в c л o v н и k a x . Ф p a z e o л o г і я k o p и c т y e т ь c я n a п p и k л a d i o n e n t н и м a n a л і z o m o d i n n e ш ч o y . і c н y o т ь в м o v o z н a в c т в і , „ d o a c c л i e d ж e p н и й o m ф p a z e o л o г і з м і в [23:49] a л і z y і o п и c y

➤ м e t o d і d e n t и ф і k a ц і ї t o t o ж н o c c и n t a k c и ч н и x k o n c t p y k ц і ї , щ o c t в o p ю o т a n a л o г a m и ;

➤ м e t o d i k a ц і ї , щ o e p і z н o v и d o m m e t o d o b м e ж e н и й y v и б o p і z м і n н и x , c e m a t и ч н и o c h н і o o p g a n і z a ц і ї ф p a z e o л o г і z m y v і d п o e d n a n r e g y л я p н и x z a k o н o м і p н o c t e й v p и o b o p n y e і k p і z н і t и п и k л a c и ф і k a ц і ї o f и p a z e o л o г і z m y v л a c t и v o c t e й ф p a z e o л o г і z m і v і m e t o d і v

П p e d м e t o m і c t o p і ї ф p a z e o л o г і ї e v и ф o p m і z n a ч e n ь ф p a z e o л o г і z m і v ц i n и v и z n a ч e n ь п a м ' я т к a m и , v и я v л e n n я c ф e p і x я v ж и o v a n n я т a k o ж v c t a н o m y л e n n я a d o y б ' ф p a z e o л o г і z m y v п o p я d k o v a н o c t і v t y a б o і n ш y і c t o p и ч н o c t і

Н a ж a л ь , v a n г л і ї c ь к і ї і л і a m ф p a y f і c m a л o p o б і t , я k і c п e c і a л ь н o п p и c в я ч e н a я v н и x n a j z n a ч н і ш и x p o б o t a x (A . M a k y

Л. П. Сміта [38]) не ставляться такі фу
обгрунтовані критерії ,виділенняні ф
фразеології , варіативність фразеоло
вивчення фразеології і ін .

Також не ставиться я м е а р н и г к л а і н и с с ь к к и м м и и у т ч
питання про фразеологію як про лінгві
відсутність м о в і а н г л і з і в и с ь д л я й д а н о ї д и с ц и п л

О. В. Кунін також звертає м е у р в и а к г а у н с ь а к і т
лінгвістичній літературі фразеології
досліджень . Однак в них немає ґрунтов
фразеолоґіі і м т і ч к и н о м , в нашому дослідже
переважно на праці вітчизняних досл
кількості робіт , присвячених фразеол
полегшує здійснення пошуку в межах об

Спільності у поглядів на н а п р а з а з г е о л ь о н і і ч р и
не існує . Однак найбільш ш р а з г e o л ь o n і і ч р и
одиниць входять відображення в усіх пр
загальними рисами є : ф р и с т о м и г і ж н у к р
механізм н и з н я к ю м д o c и c т e m a o б м e ж e н н я o
відбору одиниць ; характеристика скл
фіксації конкретного матеріалу дослід

Досі увагу дослідників привертал
окремих мов . На громадженій б а г а д ш і й ф
дає змогу зробити узагальнення , зокр
Існує три підходи до розуміння даної

1. вузьке розуміння ю і б д н а c в у і д ф р a z e o л o g i a
фразеологія розг л я д а з e o л o g i a і ш ч н і т я і к о і д и п u n
номінацій и ф у н к ц і ї р і в н o з н а ч н і c л o v y ;

2. широке розуміння з б і д н у ф р a z e o l o g i a
наука повинна вивчати с л o v o e o l o g i a і ш ч н і t y
фразеолоґію е г і з м н я , і у с і п o л у к і й к в т o y м у ч и c
крилаті вислови та афоризми ;

3. ф р a z e o l o g i a р о з г л я д а ю т ь р о з ґ л я д а ю т ь с я
сліп ж р ш за все у вільних сполуках слі
розглядаються як один із підвидів сп
кожен із пунктів детальніше .

Слід зазначити , що о п р e o d z c y т м а і в н н и a k и o б
фразеології (О . І . С м и х . н k i a c ь a k p i e i c , e t n . o m i n a . m) o
дослідження вважають лише ті звороти ,
номінації (у с e m a n t и ч н o м у в і д н o ш e n н і
звороти є н o c і я м н и н я л e a k c и з ч н a o k ґ i o м o n o a n ч o ї c и

то вони мають няці, і лівжнєн узютачь е функцію о
використовуються як мнотрвай. б Уді вцілій
Н. Мосова відносить їх д [42, 43]. а з еологі чн

Представники теорії вузького розу
головну увагу шрідтіям юмъ жвзідоротами
типу слово співуаєують нає дна мсжліжв і встоб
групі лексики, оскільки в такому разі
мови і план мовлення.

Більш поширеною точкою зору на
розглядіа нняширокому розумінні цього с
вважає, що фразеологія повинна вивч
словосполучення, а речейннфразе офрїгзі смл
фонд повинні входити вліїв, стійкю му пюс
прикз крилаті слова та афоризми. Ця
класичною, її поділяфр абіельшгїгівь тдо сілі.

Прихильники цієї точки зору намаг
ознак між усіма стійкими сполуками
фразіологНайчастіше такими ознаками на
готовому вигляді; стійкість структури
значення фразеологізмів.

Відомий мовознавець О. В. Ажуншійсуа я в
фразеологшнїяє рїем залученншног от огло вч спол
(особливо предикативного) визначає
фразеологічної стійкості н, е. н-б ждв мі
речення, що відповідає цьому критер
фразеологічною одиницею, нкзуалвожно вні
реченні, і здатності" [26р205]; а мостійного

Щодо критеріїв номінації та комуні
до фразеології, то О. В. Кунін називає
приводять до парадокса нгїнїтсх кїпю лсж
фразеологічні одиниці, які можуть вжи
станах. В залежності від стану вони
то комунікац *cröss (pass)athe Rubicon a the Rubicon is
crossed; shed crocodile tears – crocodile tears are shed.* Отже, одна і
одиниця у активному стані є фразеол
нефразеологізмом [26; 178].

О. В. Кунітупавє і протиївє ртеаданїрїкпарзв
повністю у відання фольклористів.
прїсїмі та приказками як продуктом
харакє рнїазруодну мудрїсть а фрївч аюлогїтї
своєрїдність їх струкує умрїнїжкю.с о Цїжвс

присялі в'а приказки фразеологі в і як дерцв'я .

Однак не вясі О. Вр. ІКульні вн' залучає до ф межами він залишає ті, у яких немає напри *alkia well that ends well; live and learn* [42; 241, 242] думкІу. Чернишової, залучешшж звррентінн,я до фразеології визначається функці о основне функці ональне прштеначі еднснйалефрн висловлюва оцінка пвнопо янєшнє шрнв різниці в тому, реалізуспьввсщоялуфу сполучення слів чи через речення [42;

Згідно з іншим варіантом, фразеол слова) повинна вивчати усі стійкі сп художніх творів, лозунги і нашіть о (напривялудзначенні пасажир без квитка) засобів мовиннашнжстгьдіоми, і ашрєкїа зк афоризми, крилаті рядки віршів; стій термінологічного характ армудидоебнкічока технічні двирУзіиміцитм матеріалом корис оскільки ці стійкі вирази входять в с лінгвокраїнознавчого колориту і специо

Подібно іпрдубмнн фразеологі юмдйтрим лінгвіст Г. П. Іжакевич. Фразеологічним атомна зброя, атомна енергія; сільськ і незалежність Батьківщини!р;бниСкмаєм;т фашистськішбсатнсдьк;і фгаоловоррідзи; мфашніскти українського народу; рМівніатмир удрускі світінанрїожа м'ї(Пв.СТімча,Ойа)застогнав сивий степу н'а(ТмОГ.иШєівченко-208)і т. д. [19; 150]

З теоретичної точки зору швєроїке р своєї переваги (розглядаються стійкі типу), і недоліки (важко визначити вільними сполуками слів).

Третя точка зфрраузєнаогоїбісяполягає фразеологія ровагуляад аштрюуяувякність лє одинвцвгалі. Інакше кажучи, фразеоло сполучувальні можливості слів перш за ж словосполучення розглядаються як оди

Такшйпрямаоса тО.яС. АхмЕнМв Міє,чнгіакової С. А. Грєвдф' питання про фразеологічну шляхи її "БІВченєВієни, фпращуєтєологія вза

фразеологічне сполучення прозображення у проблемі ілюстрації фразеологічної сполучення. Завсім інша справа з фразеологією фразеологічну „валунів” (1894, 95) бо

Першочергового значення авторів валентності сполучувальним можливостям словлінгвістичного знання або, згідно з такою наукою фразеологічну сполучення досліджена. А нагальною потребою для практики вивчення мови, є створення сполучуваності. Від тлумачних словників здатність того чи іншого слова сполучитися з іншими словами, не збігається з внутрішніми семантичними властивостями слова не збігається з його sharp лісема „притяг” уселюваності, *ship, fellow, child, lawyer*, але відштовхується такими словами *professor, musician* ряди [8як 97] .

Близько юрговозуму фразеологічна концепція М. М. Копиленка. Він вважає, що обмежене вузьким колом сполук лексем, визначення іншого речення, штучно реконструювання об'єкта лексем. Наприклад речення *кафка* уривку такими значеннями: домашня тварина в викликає забобонний вступний вступний об'єктом фразеології стане нлішше шотдунчені випадуть з поля зору досл., *В дивних* же однієї – *фрукти* – лбоудіє забезпечено одні сполучуваності лексем і в ідеміє рендіні, сруйнуються зразу ж півдюжини не неподільних і семанти (23н36-39) неподільних

Отже, ми розглянули кілька точок з Було виявлено, що саме російські лінгвісти той час, як закордонні мовознавці з ювілейні

Фразеологічна 'єкспрессія' як фразеологізм

Виділення з мовного потоку стійко відрізняються за своїм характером синтаксичного плану, і залучення їх викликає бажання точного термінологічних одиниць. Із великої кількості термінів різними вченими найбільш поширеними

одиниця, фразеологічний вираз, фразеологізм, фразеологічне словосполучення, фразеологічний вираз.

Дана робота оперує усіма вищепереліченими поняттями по суті є ідентичними, оскільки виконують одну й ту ж функцію.

Фразеологізм як одиниця мовної системи багатогранна. Гостра полеміка ведеться про те, чи є фразеологізм складом слів чи словосполученням, чи є це окрема одиниця мови, чи є це словосполучення, чи є це вираз. Фразеологічний вираз визначити сам предмет спостереження.

Одним із універсальних засобів сполучуваності лексичних одиниць. Із мовної системи можна побудувати комбінації слів за правилами лексичному, семантичному

Поруч з вільними сполуками слів зустрічаються звороти, компоненти яких фіксовані закріплені. Такі звороти характеризуються відтворенням певного обмеженого у виборі.

Межу стійких сполук слів утворюють компоненти яких є елементи мови сполуки, що є гутоформами зв'язки не підлягають трансформації. Не мовлячи про фразеологізм, можна сказати, що фразеологізм це словосполучення, яке складається з двох або більше слів, які втрачають свою вільність у складі фразеологічного виразу. Фразеологізм це словосполучення, яке втрачає свою вільність у складі фразеологічного виразу. Фразеологізм це словосполучення, яке втрачає свою вільність у складі фразеологічного виразу.

Не можна залишити поза увагою фразеологізм, оскільки це є предметом дослідження. Різні терміни (фразеологічна одиниця, фразеологічний вираз, фразеологічний зворот, фразеологізм) є синонімами одного і того ж поняття.

Як правило, фразеологізм це словосполучення, яке втрачає свою вільність у складі фразеологічного виразу. Фразеологізм це словосполучення, яке втрачає свою вільність у складі фразеологічного виразу.

межасхті й в в о р о ст. П и р н и ц ь к и й , на приклад фразеологічні одиниці (стилістично не метафоричності або ж втратили ії) та значення, н аз 7 мет а н ф о м і а) м о с о в а виділяє І ді о м и , на ії думку, характеризують с відміну від фразем, е од [4] ницями пості

Тлумачення і ді о м и В. В. Виноградов вище зазначеного. і Ва м и , с т а в с е р д ц ю а з е ш т о г і д ч характеризуються семантичною неподільн значення цілого з компонентів [12; 124

В а на м е о р и к а н с ь к і й л і н г в і с т и ц і т е р в живається взагалі. Англій с р ь к и т и в ф р а з с л о в о і ді о м , я к е в ж и в а є , д л я я й с и о н н в у с ь в т а к и х о с о б л и в о с т е й м о в и ... , я к і є м о в порушують або пир, а ва и б л o a з г а р k a o m n a i t и л k o г і к и ”

„Оксфордський словник” подає тлум на у ш н и м ч и н о м : с у к у п н і с т ь п о с л і д о в н е о б х і д н о з а в ч и т и я к е д н і с т ь , з а г а л н е м o ж л и в o з р o з у м і т и , в и х o д я ч и з і з м і „Вестерському словнику” дана лексема

idiom – м о в н а р o д у , к р а ї н и , к л a c y , c п і o c o б и c т o c т і ; c т р у к т у р a з в и ч а й н и х к o н c т р у к ц і я , в и р a з т o щ o , щ o м a e б у к в a л ь н o г o , a б o щ o н e в і д п o в і д a e х a p a k t e p n e a в т o p с ь к e в ж и в a н н я [60; 4

Слід зауважити, що М. Ф. Алефіренко „фразема” [2] . В. М. Мокієнко під фраз „відносно стійке, відтворюване, експр має цілісне значення” [31; 5] .

У даному дослідженні митербуіднею фразеологічна одиниця, фразеологізм, як синоніми, м, а в н и п р и c a m a у н и ц ю е д н і с т ь б і л ь ш e н a р і з н o o ф o p m л e н и х к o m п o n e n т і в , м o d e л л ю c л o в o c п o л y ч e н н я і н ф o p m a ц і j н н в і d t в o p ю ю т ь c я у м o в і з a т p a d и ц і є ю , a в

Семантика фразеологічних одиниць

Особливий акцент слід зробити на значення. Беззаперечним є той факт, щ „о б у м o в л e н o c п e ц и ф і ч н и м i d o в і o d з н a ч y в a н и х я в и щ д і j c н o c т і , х a p a k t e p o м в н у т p і ш н ь o

Слід також мати на увазі, що такі фразеологізми з структурою пропозиції за допомогою прописаних слів *birds of a feather flock together*, *people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together; the blind leading the blind – a situation in which the person who is leading or advising others knows a little as they do* [53].

Семантичну цілісність фразеологічних виразів встановлено за допомогою окремих слів, а також виявленням контексту.

У провідних фразеологічних виразах в англістиці використовуються в основному два напрями: вузьке, лексикологічне складення частини лексикології, фразеології, і широке розуміння фразеологічної дисципліни.

Деякі приклади фразеологізмів в українській мові (Н.А.Осопко, М.Бабкін, А.І.Смирницький та ін.) фразеологізми як лексичні одиниці, які специфічної, властивою їм властивістю є класифікація за певними критеріями. Наприклад, з кожним з них пов'язано певне поняття. Смирницький наприклад, з кожним з них пов'язано певне поняття. Смирницький наприклад, з кожним з них пов'язано певне поняття. Смирницький наприклад, з кожним з них пов'язано певне поняття. Смирницький наприклад, з кожним з них пов'язано певне поняття.

Слова і фразеологізми в мові вживаються і діють як одиниці мови. Цей факт наводиться як один з аргументів на користь еквівалентності. Внесення до мови в якості нової одиниці фразеологізму готовому – хвалять і не мають нічого додати до мови. У своїй роботі по фразеології Г.М.Мірошніченко наводить еквівалентні слова, важливо лише врахувати відтвореності в готовому вигляді, семантичних особливостей і ризиків адиструктури мови в відношенні фразеології. Фразеологізм не тотожний слову, і не

„Він є лексичною одиницею складнішого значення, що представляється оборотом мови одним словом, а поєднання двох слів

фразеологізм відрізняється а саме отекъ я с тэр морфем, -я и и й у фразеологізмі шум чергу поєдна об'єднаних по законах граматики тієї аб фраземи цільне оформлення слова ої). Ком одиниці не віязнах, в х к с у о го л у ч з у в'я н о с т і словами замкнутий. Фразеологізми ха стійкістю, в основному зберігають пост

Вважається, с я в і в ш о л е н т н і с т ь фразеологі можна визнати тільки в плані мовних: від фразеологізм і слово є одиницями мо одиниці [138]. і наці

Проблема „фразеологі” зме і т і с л о в н о ї с к л с плетення р і з н я з и к і в м о і в н и х д з о в' и н , і а с п д а н і й р о б o т і м н е і е с д и ч н о р п m o i ж л и в и м и . П р о з б і ж н o c т і , я к і є в т e o p e t и ч н и х і п o в и н н і у с у б'є к т o y c я з a p a з'є р o i x t i p y c o b o л e c m , фразеологію з лексикологією. Як пока „фразеологі” в а л ж и т е л о в o з a г a л ь н и х п p o б л e m a x н а й б і л ь ш в a ж л и в o y і н а й м e н ш p o з p o б л e n o т e o p e t и ч н e o б г p y n т y в a n н я c и c t e m и ф p a z e o л o г і з м u

З одного боку, і слово, і фразеологізми знаками. Мовний знав у е в п o n я o т y e p g y k y o б p a з . O т ж e , з м і н ю ю ч и a к y c t и ч н и й o б p a з л и ш e ч a c t k o в o , a д ж e п o n я т y c і з i c л i k i ш a i e л i n г в і в t i n o b p a d o v c x и л я e т ь c я д o д y м a n н o c t i ф p a z e o л o г і ч н і o д и н и ц і t o y t o z n a x o d i m d o t v i z n a ч e n н я x т и п і в ф p a z e o л o г і ч н o y c i c t e m i ф p a z e o л o г і ч н o г o з p o c e n н я є й o г o c e m a n t и ч н o c t i я в л я є o б'є к т o m a n t и ч н o y c i c t e m i o p z i c d n o y e [124].

Існує одна ргумент підтвердження еквівалентності. Як слова, так і фразеологізми в готовому вигляді. Але з іншого боку фразеологізм, ми мимоволі відносимо до лексикології. Але, як було з'ясовано належать до орфосинтаксичного рівня специфічними властивостями їх- семантично абстрагуючим характером. Значення фразеологічного перекладу в а н ш а т i c e n y x a t i v m o c t i с e m a n t и ч н и й e k t o p m y k o t n e p i t i c l i f p a z e o л o г і з м u з a в e p ш y e т ь c я i n t e g p a ц і є y ц и x п e p e o c m e n o г p a m a t и ч н и м и з n a ч e n н я м и в і d п o в і d n и x

Як доводить практика, багато фразеологічних слів-ідентифікаторів інвентаризуються і дивіться за змінних слів у соціальному часі фразеологічного мовлення емоційного забарвлення. Акцентував увагу на експресивності фразеологічних слів [105]. Оскільки ці слова вживаються як еквівалент, яке б такою ж мірою перитаманна фразеологізмам.

Говорячи про значення фразеологічних слів залишити поза увагою поняття внутрішньої форми на основі зімові фразеологічного внутрішнього і значення. Зміст фразеологізму детально вивчається в „становити собою взаємодію семантичної семантикою переосмисленню слів і фразеологізмів і семантикою переосмисленню слів і фразеологізмів” [26; 149].

Таким чином ми схилиємося до висновку, що фразеологізм і слова”, запропонований передає специфіку фразеологічних слів.

Отже, кожна точка зору на обсяг семантичного родомагає вирішенню проблеми і питання більш загального або більш конкретного розвитку науки, дискусії про розвиток науки показує аналіз літератури, особливо в широкому розумінні у тому її варіанті стійкі звороти типу словосполучень і переосмисленням значень компонентів.

Ми також дослідили, що до основних одиниць належить автентичність у процесі „надслівності” і „цілісності” значення.

Слід зазначити, що серед розмаїття існують загальні фразеологізми і та й перші включені в словники, ніж вживаються. Деякі лінгвісти вважають індивідуальними вживаннями фразеологічних дослідження стосується не тільки оказуваги лише загальномовні звороти.

Розтлумачуючи процес зазначення фразеологічних фразеологів, бере до уваги різні аспекти функціонування фразеологізмів і слів, фразеологічний еквівалент інформації виражається семантичною асоціацією з іншими мовними одиницями мови, які не утворюють структурних типів з іншими моделями [283: 121].

2. Класифікація англійських фразеологізмів за позначення характеристик людської

Проблема класифікації англійських фразеологізмів за позначення характеристик людської

Розвиток і взаємодія літературної мови накладає певний відбиток на лексичні фразеологізми. Останні зберігають в собі здоровий глузд і гумор.

У англійській мові живуть сотні приказок. Вони створювалися багатьма розумними і удивляють своєю мудрістю. Вони показують, що люди не завжди є ефективними засобами виразу світосприйняття, носіями вони наочно демонструють уявлення англійців про життя, і людину загалом.

Як відомо, стали вирази використовувати в розмовній мові. Вони виступають як елементи життєвих ситуацій. Крім того, прислів'я відображають характер тих самих людей і існує величезна кількість фразеологізмів, „характеристик” людської поведінки, які потребують

Проблема класифікації англійських фразеологізмів актуальна сьогодні. Це питання є актуальним сьогодні. Тільки сьогодні ми маємо єдину класифікацію. Головна проблема англійської мови містить дуже багато слів, і групувати їх важко. Назвати їх класифікувати і діями англіїстів.

Неможливо не згадати англійські фразеологізми і негативними якостями. (особливо

На при *his fingers are all thumbs* (він не дає обслу *she has itchy nerves* (вона має з [30; 37] зні нерви) [

Дуже часто ідіоми *як же жул людина помагає в ідн о ш е н н я до соці а* *Н* *наприклад think many have a secret to hide* (Вона переховує щось від держа

Ідіоми, *шов іодчус тут* *я бо мю яку т р і йт а к о* ділитися на три підгрупи. Ними є:

➤ позитивні і негат. *Н* *наприклад get on* *someone's nerves* (*є р д и по have a horror of* (в и к л и к а т ю о г и д у *be as happy as the day is long* (б у т и н а д з в и ч а й; н о з а д о в о .

➤ фізичні. *в Н д н р t u burst into tears* (п л а к; a т и)

➤ побоювання людей. *Н* *наприклад She always scowls at* *stiff* (д у ж е п е р е л я к а н а)

Впрод *ж в ж т я* людина може зустрітис *п о в ' я з в н т р ю б л е м н и м и . с о ж т ю і а л и ч і к я м и м и* маєм проблем і труднощів в нашому житті, поділити на декілька підгруп. Наприкл

➤ фразе *є м и р о г я п в о а в н ' і ш р в б м а м и і т р у д н о* Напри *ж hand luck* (н е в д а ч а)

➤ фразеологізми, *щ о м а ю т ь т у а в ц і і д й н о* *с п і в і с н у* *Н* *наприклад get frustrated* (п о р а з к а)

➤ фразеологізми *з м і ш о и п в к . а з и т у а р д и к я л х a* *For example: to change* (в т і м і t h u s д і п і м к д у ; п р о щ о с ь)

➤ фразеоло *п о о г в і ' з я м з н і з п о л е* *Н* *наприклад do well* (в і д н о в л е н н ю *to get off lightly* (н в к н і e в ч) a ,)

В англійській мові можн *в ' з я з а й т и з* *п о х в а л о ю і* *Н* *наприклад to laugh at someone* (к р и т и к у в а т и) [40; 45].

Отже, існує багато шляхів групув описують людей. В наступному підрозді ті фразеологізми, які містять в собі

Фразеологічні одиниці і дії щодо наскзлава частини людського тіла

В англійській мові існує багато фра яких входить назва частин людського т мають різне значення, яке тільки інко тіла, *во я к у* містять в своєму складі. На англійцями в розмові не тільки при о б позначення абстрактних а с т р о ф і з и с н а б л и с в характеру, міжособистісних відносин.

Американський Смітс-Дікшнрі. У ній наведено такі ідиоматичні вирази, які використовують у своїх роботах ми намагалися узагальнити фразеологізми із назв кількох груп, поданих нижче. Всі приклади слів Longman Dictionary of English Idioms [53].

1. Ідиомати, що Heart стять слово

Без сумніву найважливішою частиною людського життя є те, що ми говоримо про нього в різних ситуаціях. Англичани люблять використовувати щось дуже чутливе та важливе. Наведено зрозуміти, як саме це слово використовується в повсякденній мові

• **after one's own heart** – well-liked for agreeing with one's own feelings, interests and ideas

• **at heart** – in spite of, in reality

• **break one's heart** – make very sad or hopeless

• **change of heart** – a change in the way one feels about something

• **cross one's heart and hope to die** – say that what one has said is surely true (often used by children)

• **eat one's heart out** – grieve long and hopelessly for something, want something

• **from the bottom of one's heart** – with great feeling, sincerely

• **from the heart** – sincerely, honestly

• **get to the heart of (a matter)** – understand the most important thing about something

• **heart goes out to** – one feels very sorry for, one feels sympathy for

• **heart is in the right place** – kindhearted, sympathetic or well-meaning

• **heart of gold** – a kind, generous or forgiving nature

• **heart of stone** – a nature without pity

• **heart skips a beat** – be startled or excited from surprise, joy or fright

• **heart stands still** – be very frightened or worried

• **heart-to-heart** – speaking freely and seriously about something private

• **heavy heart** – a feeling of being weighed down with sorrow, unhappiness

- **lose heart** – feel discouraged because of failure, lose hope of success
- **open one's heart** – talk about one's feelings honestly, confide in someone
- **search one's heart/soul** – study one's reasons and acts, try to discover if one has been fair and honest
- **set/have one's heart set on** – want very much
- **take heart** – be encouraged, feel braver and want to try
- **wear one's heart on one's sleeve** – show one's feelings openly
- **with all one's heart** – with great feeling, sincerely

2. І д і о м и , щ о *Head, Mind and Mouth* л о в а

Найбільша група сталих виразів в слов *head, mind* and *'mouth'*. Важливість і діом, входять назви цих частин нашої тіла, і стр у а ум н а с в і а е н а . Г о л о в н е с п і л н а у і в с а м н у н я з . Т о м у м и г о в о р и м о п р о т е , щ о д у м а є м о о п и с у ю ч и і н ш и х . Н а д о к а з м и н а в о д и м о

- **absent-minded** – forgetful
- **armed to the teeth** – fully armed, having many weapons
- **at or on the tip of one's tongue** – at the point of being said, almost remembered
- **bad-mouth** – say bad things about someone
- **beat into one's head** – teach by telling again and again, drill
- **beat one's brains out** – tire oneself out by thinking too much
- **beat one's head against a wall** – struggle uselessly against something, not succeed after trying very hard
- **big head** – too high an opinion of one's own ability or importance, conceit
- **blow one's mind** – become wildly enthusiastic over something as if understanding it for the first time in an entirely new light
- **blue in the face** – very angry or upset, excited and very emotional
- **boggle the mind** – stop the normal thinking process by being fantastic or incredible, unbelievable
- **born with a silver spoon in one's mouth** – born to wealth and comfort, born rich
- **bonehead** – an unusually dense or stupid person

- **brain drain** – the loss of talented and educated people of one country to other countries where conditions are better
- **button one's lip** – stop talking, keep a secret, be quiet
- **by the skin of one's teeth** – by a narrow margin, barely
- **by the sweat of one's brow** – by hard work
- **by word of mouth** – orally, from person to person by the spoken word
- **cat get's one's tongue** – one is not willing to talk because of shyness
- **check by jowl** – side by side, close together
- **cross one's mind** – be a sudden or passing thought, come to one's mind
- **curl one's hair** – shock, frighten, horrify
- **foam at the mouth** – be very angry (like a mad dog)
- **get through one's head** – understand or believe
- **give someone a piece of one's mind** – scold angrily, say what one really thinks to someone
- **go to one's head** – make someone too proud, make a person think that he or she is too important
- **go to one's head** – make one dizzy
- **hair stands on end** – the hair of one's head rises because of fright
- **have rocks in one's head** – be stupid, not have good judgement
- **head above water** – out of difficulty, clear of trouble
- **head-hunting** – search for qualified individuals to fill certain positions
- **head-on** – with the head or front pointing at something, with the front facing something
- **head over heels** – upside down, head first
- **head shrinker** – psychiatrist
- **hide/bury one's head in the sand** – keep from seeing, knowing or understanding something dangerous or unpleasant, refuse to see or face something
- **hold one's tongue** – be silent, not talk
- **in one's face** – abruptly, unexpectedly
- **in one's hair** – bothering one, always annoying someone
- **keep a stiff upper lip** – be brave, face trouble bravely
- **keep one's chin up** – be brave, be determined, face trouble with courage
- **keep one's head** – stay calm when there is trouble or danger
- **keep one's mouth shut** – be or stay silent

- **leave a bad taste in one's mouth** – make a bad impression, make or feel disgusted
- **let one's hair down** – act freely and naturally, relax
- **lip service** – support for something shown by words but not by actions
- **long face** – a sad or disappointed look
- **lose face** – be embarrassed or ashamed by an error or failure, lose self-respect
- **loudmouth/bigmouth** – a noisy, boastful or foolish talker
- **make head or tail of something (usually negative)** – find meaning in , understand
- **make one's mouth water** – look or smell very good, make one want to eat or drink something one sees or smells
- **make up one's mind** – choose what to do, decide
- **melt in one's mouth** – be so tender as to seem to need no chewing, taste very good
- **off the top of one's head** – without thinking hard, quickly
- **on/upon one's head** – on one's self
- **out of one's hair** – get rid of a nuisance or annoyance
- **over one's head** – not understandable, beyond one's ability to understand
- **pick the brains of** – get ideas or information about something by asking an expert
- **put one's foot in one's mouth** – get into trouble by saying something embarrassing or rude
- **put our heads together** – confer, discuss, talk
- **put (something or someone) out of one's head/mind** – try to forget someone or something
- **put words into one's mouth** – say without proof that another person has certain feelings or opinions
- **rack one's brain** – try one's best to think, make a great mental effort
- **ram (something) down someone's throat** – force one to do or agree to something not wanted
- **save face** – save one's good reputation, popularity or dignity when something has happened to hurt him or her
- **say a mouthful** – say something of great importance or meaning, say more by a sentence than the words usually mean
- **sink (get) one's teeth into something** – have something real or solid to think about, struggle with

- **slap in the face** – insult
- **slip of the tongue** – the mistake of saying something one had not wanted or planned to say, an error of speech
- **split hairs** – find and argue about small and unimportant differences
- **swelled head** – a feeling that one is very important or more important than one really is
- **take it on the chin** – be badly beaten or hurt, get into trouble
- **take the words out of one's mouth** – say what another was just going to say, put another's thoughts into words
- **tooth and nail** – fiercely, fighting as hard as possible
- **turn the other cheek** – let someone do something to one and not do it in return, not hit back when hit
- **up to the chin in** – very busy with, working hard at, having very much or many of
- **use one's head** – use one's brain or mind, think, have common sense

3. *Ідїоми, що Arm, Hand and Leg слова*

З історичних даних людина почала необхідні речі то вужати цей вид спілкування проживання і праці. Цей справді так повсякденній мові. Слід зазначити, що дуже часто містять у самі *hand* and *leg* а ді та. Таких виразів є багато, наприклад

- **all thumbs** – clumsy, have difficulty fixing things or working with one's hands
- **arm and a leg** – pay a very high price for something that isn't worth it
- **at hand** – easy to reach, nearby
- **at/on one's heels** – close behind, as a constant follower or companion
- **bite the hand that feeds one** – turn against or hurt a helper or supporter, repay kindness with wrong
- **burn one's fingers** – learn caution through an unpleasant experience
- **cold feet** – a loss of courage or nerve
- **cool one's heels** – be forced to wait by someone in power or authority
- **cross one's fingers** – cross two fingers of one hand to hope or wish for good luck

- **dirty one's hands** – hurt one's character or good name, do a bad or shameful thing
- **drag one's feet/heels** – act slowly or reluctantly
- **feet of clay** – a hidden fault or weakness in a respected person
- **feet on the ground** – an understanding of what can be done, sensible ideas
- **get off on the wrong foot** – make a bad start, begin with a mistake
- **get one's feet wet** – begin, do something for the first time
- **give one's right arm** – give something of great value
- **give someone a hand** – help someone with something
- **glad hand** – a friendly handshake, a warm greeting
- **grease one's palm** – pay a person for something done or given – especially dishonestly, bribe someone
- **green thumb** – a talent for gardening, ability to make things grow
- **hand over fist** – fast and in large amounts
- **hands-down** – easy, unopposed
- **hands off** – leave something alone, do not interfere with something
- **high-handed** – depending on force rather than what is right, bossy
- **in hand** – under control (in one's possession)
- **itching palm** – greed, a wish for money
- **keep one's finger's crossed** – wish for good luck
- **kick up one's heels** – have a good time, celebrate
- **knock someone off their feet** – surprise or shock someone so much that they don't know what to do
- **land on one's feet** – come out of a bad situation successfully
- **lay a finger on** – touch or bother someone
- **lay one's hands on** – get hold of, find, catch
- **let the grass grow under one's feet** – be idle, be lazy, waste time
- **lift/raise a finger** – do something, do one's share, help
- **live from hand to mouth** – live on very little money
- **near at hand** – easy to reach, nearby
- **off one's hands** – no longer in one's care or possession
- **one foot in the grave** – near death
- **on hand** – nearby, available, ready, in one's possession
- **on hand** – present
- **on one's feet** – recovering, getting better from sickness or trouble

- **on one's last legs** – failing, near the end
- **on one's toes** – alert, ready to act
- **palm off** – sell or give something away by pretending it is something more valuable than it is, sell or give by trickery
- **play into one's hands** – be or do something that another person can use against one
- **pull one's leg** – fool someone with a humorous account of something, trick someone
- **put one's fingers on something** – locate precisely, remember exactly
- **put one's foot down** – object strongly, take firm action
- **put one's foot in one's mouth** – say something that is the wrong thing to say in a situation
- **raise a hand** – do something, do one's share, help
- **shake a leg** – go fast, hurry
- **shoe is on the other foot** – opposite is true, places are changed
- **shot in the arm** – something inspiring or encouraging
- **stand on one's own two feet** – be independent
- **step/tread on one's toes** – do something that embarrasses or offends someone else
- **(have) sticky fingers** – the habit of stealing things
- **sweep off one's feet** – make someone have feelings of love or happiness too strong to control
- **tail between one's legs** – state of feeling beaten, ashamed, or very obedient, as after a scolding or a whipping
- **throw up one's hands** – give up trying, admit that one cannot succeed
- **try one's hand** – make an inexperienced attempt at something
- **turn on one's heel** – turn around suddenly
- **turn thumbs down** – disapprove or reject, say no
- **twiddle one's thumbs** – do nothing, be idle
- **twist/wrap someone around one's little finger** – have complete control over
- **twist one's arm** – force someone, threaten someone to make him do something
- **under one's thumb** – obedient to someone, controlled by someone
- **up in arms** – very angry and wanting to fight, equipped with guns or weapons and ready to fight
- **upper hand** – controlling power, advantage

- **wait on hand and foot** – serve someone in every possible way, do everything for someone
- **wash one's hands of** – withdraw from or refuse to be responsible for something
- **with open arms** – warmly, eagerly, show that one is glad to see someone
- **work one's fingers to the bone** – work very hard

4. *І д і о м и , щ о Еуе Ear англ. Nose с л о в а*

І н ш а в е л и к а п і д г р у п а і н г л і й с ь к и х п р л ю д и н у м і с т я т ь в с е с у є м у , с ь к л а в і о н и с л о в а в і д о б р а ж а ю т ь в е л и к у ч у т т е в і с т ь а н г л в и к о р и с т о в у ю т ь т а к і с т а л і в и с л о в и , щ о т о ч у ю ч и х і ж и т т я в ц і а н г л і й с ь к и х с л о в а х

- **all ears** – very eager to hear, very attentive
- **all eyes** – watching very closely, wide-eyed with surprise
- **apple of one's eye** – a cherished person or object
- **bat an eye/eyelash** – show surprise, fear or interest; show one's feelings (neg.)
- **believe one's eyes** – believe what one sees, become sure of seeing something
- **bug in one's ear** – a hint, an idea
- **catch one's eye** – attract one's attention
- **cut off one's nose to spite one's face** – make things worse for oneself because one is angry – usually at someone else
- **ear to the ground** – direct one's attention to the way things are going or to the way people feel and think
- **eye for an eye and a tooth for a tooth** – every crime or injury should be punished or paid back
- **eyes are bigger than one's stomach** – one takes more food than one can eat
- **eyes in the back of one's head** – ability to know what happens when one's back is turned
- **eyes pop out** – one is very surprised
- **flea in one's ear** – an idea or answer that is not welcome
- **get the eye** – be looked at – for interest and liking or unfriendliness
- **give someone the eye** – look at someone
- **hard-nosed** – not weak or soft, stubborn

- **have an eye for** – be able to judge correctly, have good taste in
- **have eyes only for** – see or want nothing else, give all one's attention
- **have one's nose in something** – unwelcome interest in something, impolite curiosity
- **hit between the eyes** – make a strong impression on, surprise greatly
- **in one's mind's eye** – in one's imagination
- **keep an eye on** – watch carefully, continue paying attention to
- **keep one's nose clean** – stay out of trouble
- **keep one's nose out of something** – keep out of or away from
- **keep one's nose to the grindstone** – work hard or keep busy for a long time
- **lay/set eyes on** – see
- **lead by the nose** – make or persuade someone to do anything you want
- **lend/give an ear to** – listen to
- **look down one's nose at** – think of as worthless, feel scorn for
- **make eyes at** – try to attract someone, flirt
- **nose about/around** – look for something private or secret, explore, pry
- **pay through the nose** – pay too much
- **play by ear** – decide what to do as one goes along to fit the situation
- **play by ear** – play a musical instrument by remembering the tune – not by reading the music
- **pull the wool over one's eyes** – deceive, fool someone into thinking well of someone
- **raise eyebrows** – cause surprise or disapproval
- **see eye to eye** – agree fully, hold the same opinion
- **skin off one's nose** – matter of interest, concern or trouble to one
- **stars in one's eyes** – an appearance or feeling of very great happiness
- **thumb one's nose** – look with disfavor or dislike, refuse to obey
- **to the naked eye** – as it is seen, apparently
- **turn a deaf ear to** – pretend not to hear, not pay attention
- **turn up one's nose at** – refuse as not being good enough for someone
- **under one's nose** – in sight of, easily seen
- **wet behind the ears** – inexperienced, new in a job or place

5. *І д і о м и , щ о м і с т я т ь с л о в а ,
ч а с т и н и л ю д с ь к о г о т і л а*

Back

- **back-to-back** – next to each other and touching backs
- **behind one's back** – do something when one is absent or without one's knowledge, secretly
- **break one's back/neck (to do something)** – do all one possibly can, work very hard to do something
- **cover one's back** – do something to protect yourself from criticism or future blame
- **a crick in one's back/neck** – a painful cramp in one's back/neck
- **get off (someone's) back** – stop criticizing or nagging someone
- **get (someone's) back up** – make someone become angry
- **give (someone) the shirt off one's back** – be very generous to someone
- **have one's back to the wall/up against the wall** – be in a defensive position
- **off one's back** – not bother someone, remove someone or something as an annoyance
- **on (someone's) back** – constantly criticizing someone, pressuring someone
- **a pat on the back** – praise, congratulations, encouragement
- **put one's back into (something)** – use great physical or mental energy to do something
- **scratch (someone's) back** – do a favor for someone in the hope that they will do something for you
- **stab (someone) in the back** – betray someone
- **turn one's back on (someone or something)** – refuse to help someone in trouble or need
- **You scratch my back and I'll scratch yours** – you do a favor for me and I'll do a favor for you.

Blood

- **bad blood (between people)** – anger or a bad relationship due to past problems with someone
- **blood is thicker than water** – family members are closer to one another than to others
- **blood runs cold** – one is terrified or horrified
- **blood, sweat, and tears** – great personal effort

- **blue blood** – the blood (family line) of a noble or aristocratic family
- **curdle (someone's) blood** – frighten someone
- **draw blood** – make a wound that bleeds
- **(one's) flesh and blood** – a close relative (father, daughter, brother etc.), a living human body
 - **go for the jugular** – attack someone in a way that you know will harm them most (the jugular is a large vein in the neck)
 - **have (someone's) blood on one's hands** – be responsible for someone's death
 - **in cold blood** – without feeling
 - **in one's blood** – built into one's personality or character
 - **like getting blood out of a stone** – very difficult to get something from someone or something
 - **make (someone's) blood boil** – make someone very angry
 - **make (someone's) blood run cold** – shock or horrify someone
 - **new blood** – new members brought into a group, new workers in a company
 - **out for blood** – be very determined to defeat/punish someone, be very angry at someone
 - **smell blood** – realize that you have to defeat or harm an opponent and be eager to try and do this
 - **sweat blood** – be very anxious and tense
 - **taste blood** – be able to harm an opponent and therefore want to try to do even more harm
 - **too rich for (someone's) blood** – be too expensive for someone

Bone

- **as dry as a bone** – very dry
- **bare bones (of something)** – the most basic and important parts of something
 - **a bone of contention** – something that people disagree about
 - **chilled to the bone** – very cold
 - **close to the bone** – something (a story/remark) that is embarrassing or upsetting
 - **cut/pare (something) to the bone** – cut down severely (on something)
 - **down to the bone** – entirely, to the core
 - **feel (something) in one's bones** – sense something, have an intuition about something
 - **know (something) in one's bones** – know and sense something, have an intuition about something

- **make no bones about (something)** – make no mistake about something, do not doubt something
- **a skeleton in the closet** – a hidden and shocking secret
- **skin and bones** – a person or animal that is very thin/skinny
- **to the bone** – entirely, to the core

Neck

- **break one's back/neck (to do something)** – do all one possibly can, work very hard to do something
- **breathe down (someone's) neck** – watch someone closely (often by standing right behind them), pressure someone to do something
- **a crick in one's back/neck** – a painful cramp in one's back/neck
- **dead from the neck up** – very stupid
- **a kink in one's neck** – a cramp in one's neck that causes pain
- **a millstone around (someone's) neck** – a burden or handicap for someone
- **neck and neck** – exactly even in a race or contest
- **a pain in the neck** – an annoying or bothersome person or event
- **risk one's neck (to do something)** – risk harm in order to do something
- **stick one's neck out (for someone or something)** – do something dangerous or risky for someone
- **up to one's neck/ears/eyeballs (in something)** – having a lot of something, much involved/busy with something
- **wring (someone's) neck** – be extremely angry at someone
- **a yoke around (someone's) neck** – a burden, something that oppresses people

Shoulder

- **carry the weight of the world on one's shoulders** – appear to be dealing with all the problems in the whole world
- **get the cold shoulder (from someone)** – be ignored, be rejected
- **give (someone) the cold shoulder** – ignore someone, reject someone
- **have a chip on one's shoulder** – have a tendency to try to get in a conflict with others
- **have broad shoulders** – have the ability to work hard and take on responsibilities and accept criticism (because you are strong with broad shoulders)
- **head and shoulders above (someone or something)** – be superior to someone or something

- **look over one's shoulder** – be worried that something dangerous or bad may happen to you
- **on (someone's) shoulders** – someone's responsibility
- **put one's shoulder to the wheel** – get busy and do some work
- **rub elbows/shoulders with (someone)** – be in the same place as others, meet and mix with others
- **a shoulder to cry on** – someone who you can tell about your problems and ask for sympathy and advice
- **shoulder to shoulder** – side by side, with a shared purpose
- **straight from the shoulder** – an open and honest way of speaking

Skin

- **as soft as a baby's bottom** – very soft and smooth
- **get under (someone's) skin** – bother/irritate someone
- **goose bumps** – the bumpy skin (like a goose) that one gets because of excitement or fear
- **jump out of one's skin** – be badly frightened, be very surprised
- **save (someone's) neck/skin** – save someone from danger/trouble/embarrassment
- **skin and bones** – a person or animal that is very thin/skinny
- **skin-deep** – only on the surface, not having any deep or honest meaning
- **soaked to the skin** – one's clothing is wet right through to the skin
- **thick-skinned** – insensitive, not easily upset or hurt
- **thin-skinned** – easily upset or hurt, very sensitive

Stomach

- **can't stomach (someone or something)** – dislike someone or something very much
- **contemplate one's navel** – spend a lot of time thinking about one's own problems rather than being concerned about more important things
- **difficult to stomach (someone or something)** – be unable to accept someone, be unable to accept something that you think is unpleasant or wrong
- **eyes are bigger than one's stomach** – take more food than one can eat
- **hard to stomach (someone or something)** – be unable to accept something or do something that you think is unpleasant or wrong
- **have/get butterflies in one's stomach** – have/get a feeling of fear or anxiety in one's stomach

- **not have the stomach for (something)** – have no desire to do something because you think that it is unpleasant or wrong
- **turn (someone's) stomach** – make one feel sick, disgust someone

Throat

- **at each other's throats** – fight/argue all the time
- **cut/slit one's (own) throat** – experience certain failure, do something that will cause problems now or in the future
- **get/have a frog in one's throat** – get soreness in your throat that prevents you from talking well
- **get/have a lump in one's throat** – feel like there is something in your throat as if you were going to cry
- **grab (someone) by the throat** – a performance/book/idea makes one feel very interested/excited/frightened
- **jump down (someone's) throat** – suddenly become very angry at someone
- **shove/force/ram (something) down (someone's) throat** – force someone to do or agree to something that they don't want or like
- **stick in (someone's) throat/craw** – an idea or situation is difficult for you to accept and irritates or displeases you
- **wet one's whistle** – have a drink (one's whistle is one's throat)
- **words stick in one's throat** – one can hardly speak because he or she is so overcome by emotion

Отже, в англійській мові існує дві висловлювань, до складу яких входять фразеологічні одиниці настільки побутувані серед англійців, що їх обов'язково потрібно знати. Такий поділ покликаний також полегшити життя вчителів / викладачів та навіть наших учителів у дослідницькій роботі були зроблені певні висновки.

Фразеологічні одиниці, що відрізняються від інших

В нашому житті почуття відіграють жити без друзів, рідних та коханих. Оскільки в багатьох англійських фразеологізмах.

Наведені підгрупи виділені на основі відносин між фразеологічними одиницями в словнику фразеологічного словника [РДТ] і словника

1. Ідіоми про дружні відносини та

• **attracted to (someone)** – feel a physical or emotional attraction to someone

• **blind date** – a date where the two people have never met before

• **crazy about (someone)** – think that another person is wonderful

• **date someone** – go on or have a date with someone

• **dig someone** – like someone a lot (dig someone is not a commonly used idiom now)

• **find Mr. Right** – find the right or perfect person

• **get along with someone** – have a good friendly relationship with someone

• **good together** – two people who get along well with each other

• **go steady** – date one person regularly (not so common recently but at one time used often by teenagers)

• **go out with someone** – go on a date or be dating someone

• **seeing someone** – be dating someone on a regular basis

• **perfect couple** – two people who appear to get along perfectly

• **a match made in heaven** – a couple who get along perfectly

• **make eyes at someone** – look at someone in a way that makes it clear that you like that person and find them attractive

• **made for each other** – two people who get along extremely well

• **interested in (someone)** – have a romantic interest in someone and possibly want to date that person

• **have a thing for (someone)** – be attracted and care a lot about someone (beginning)

• **hit it off (with someone)** – get along well with someone (usually from the

• **hung up on someone** – be obsessed with another person

• **whisper sweet nothings in someone's ear** – romantic, intimate talk

2. Ідіоми про сильні почуття та к

• **fall for (someone)** – fall in love with someone

• **fall in love (with someone)** – begin to feel love for someone

• **first love** – the first person that one falls in love with

• **get serious** – a relationship becomes serious and long-term

- **have a crush (on someone)** – have strong feelings of love for someone (often for a short time and with no results)
- **head over heels in love with someone** – be very much in love with someone sees him or her
- **love at first sight** – fall in love with someone (or something) the first time that one
- **one and only** – the only person that one loves
- **puppy love** – infatuation (strong feelings of love) between school-age children or teenagers
- **steal someone's heart** – cause someone to fall in love with you
- **unrequited love** – love that is not returned, one-way love
- **true love** – a genuine feeling of romantic love
- **those three little words** – the words „I love you”

3. Ідїоми про розірвання відносин

- **break up** – end a relationship
- **dump someone** – end a relationship by telling someone that you don't want to see him or her
- **leave someone for someone else** – end a relationship with your partner and start a relationship with someone else
- **walk out on** – abandon your partner and end a relationship
- **split up** – two people in a relationship decide to end their relationship

4. Ідїоми про пробачення та відно

- **break someone's heart** – cause someone emotional pain
- **get back together** – return to a relationship or marriage after breaking up
- **give someone (or something) a second chance** – try to save a relationship by forgiving and welcoming the other person back
- **kiss and makeup** – become friends again after a fight or argument
- **make up** – when two people forgive each other after an argument or begin to see
- **patch up a relationship** – repair a broken relationship each other again after ending a relationship

5. Ідїоми про створення сім'ї та

- **ask for someone's hand in marriage** – ask someone to marry you

- **get engaged** – decide to marry someone
- **get hitched** – get married
- **meet/find the right girl/guy** – find the right partner, the one to marry
- **the one (for someone)** – the right partner, the one to marry
- **pop the question** – ask someone to marry you
- **say „I do”** – get married (during a wedding ceremony it is common to say „I do” when you agree to marry your partner)
- **set a date** – decide on a date for a wedding
- **settle down** – establish a regular routine after getting married
- **take one’s vows** – get married and take your wedding vows (promises)
- **tie the knot** – get married
- **walk down the aisle together** – get married (in this case in a Christian church where many weddings take place and where the bride walks down the aisle to the altar)

Як бачимо, гострий на язик народ жоден етап людських відносин. Тому думки мої існують влучний кмітливий вислів.

Фразеологічні одиниці хмар аж зруля людини

1. I do ми про „fool’isms” в а б о

В англомовних культурах відношення відрізняється від нашого. **Щедрі і вмілі** хмар та приказках. Однак, вони не завжди м

– *Fools rush where angels fear to tread* (дослідують і кидаються туди, куди”) бояться ступати

Цей вислів вказує на особливий енерозумні люди бездумно беруться за досвічені з юнацьких р

– *half-baked* (дослідують і вмілі) єчений

Перекладаючи цей вислів дослівно, його значення і перекладає дійсно **дуже** *„незакі”* **нечесний** як в Англії так прийнято енерозумні **гел, узде** : *У Напівіюлад I do nbaked real idea to spend the holidays in New Guinea.*

– *nobody’s fool* (дослідують і вмілі) **”дурень**

Цей вираз має інше значення, ніж Англіїці так говорять **марту** **ров** **зумні** **хмар**

п і к л у в а т и с я *I* **Н а п р и д а д т y s e l f a s m a r t**
about my future.

– *tell it to the marines* (д о с л, р і в н ю а ж и ц ь) м о р я к а м
Я к ш о в и в і д ч у в а є т е , ш о с п і в р о з м о в н
р о з к а з у ю ч и ш о с р а в з д о в п о с і д н і б н е , ц е й в и с л
з р о з у м і т и , ш о в и н е в і р и т е *Tell it to the marines,*
I don't believe a single

– *a sitting duck* (д о с л, і в д я ч а) к а ч к а

Ц е й ф р а з е о л о г і з м в и к а р н е ї о в у о с т и н н и я
д о з в о л я є п о ш и т и с е б *She is a real sitting duck!* *How*
could she let the pickpocket steal all her belongings!

– *penny-wise and pound-foolish* (д о с л, м у щ ф и й з п е н н и
д у р е н ь з) ф у н т о м

Т а к г о в о р я т ь п р о ж а д і ф а х у я ю д ю ж у
д р і б н и х п о к у п к а х і п р и ц ь о м у в и т р а ч а
А д ж е н а й м е н ш а р о з м а н *He is pennywise and pound-*
с к л а д / a l e 0 0 ф у н т а с т е *He is pennywise and pound-*
foolish and always squanders his salary on things

– *pull s o m e d o g s l e g s* (д о с л, с л і г н у в ч) и ю с ь н о г у

Ц е й в и с л і в о з н а ч а є , ш о л ю д и *We*
always start to pull each other's legs

– *sow one's wild oats* (д о с л, і в я н и ч и й с ь) д и к и й о в о

Ц е й ф р а з е о л о г і з м г о в о р и т ь п р о т е ,
м и н у л о м у , в ю н о с т і р о б и л *I would sow my wild*
wild oats when I was a younger, but now I lead an absolutely different life.

2. I д і о м л ю д р і , с я в о о т р ь п р о б л е м и

В с і м н а м д о в о д и л о с ь х о ч а б о д и н р а
р о б и л и н е *He*
м и н а в е д е м о п р и к л а д и с т а л и х в и р а з і в с а
– *be all thumbs* (д о с л, б і в н ю у с і м а в м і) и к и м и п а л

Л ю д и н а , п р о я к у т а к г о в о р я т ь , с
п р а ц ю ю т ь п р о д у к т и в н о т і л ь к и з а н а я в н
в е л и к и х . Н а п р и к л а д :

– *Hey! You are pouring my coffee on the table!*

– *Oh, I'm so sorry! I have been all thumbs today.*

– *Oh c h ! ve *šton* e^{ar}.*

– *I'm so sorry. I have been all thumbs all day.*

– *raise Cain* (д о с л, і в д р о д ж у в) а т и К а і н а

З г і д н о Б і б л і ї , А д а м б у в п е р ш о ю
в и х о в у в а в с и н а , я к о г о з в а л и К а і н . Б

в і д н о с и н и б у л и п р и е р м е н н о о с в т н е с і н і т а н е п е р е ж и в а
п о х о д и т ь, raise Cain” д і в к и й з а з в и ч а й в ж и в а є т ь с
п о с т і й н о з д і й м а є He'll raise Cain when he's fired. М о т І а д :
lost his watch.

– the pot calling the kettle black (д о с л, к в е т р у л я в а щ о н а
ч а й н и к ”) о р н и м

Ц е й ф р а з е о л о г і з м о п и с у є л ю д и н у , я
і н ш и х і з в и н у в а ч у є ї х в т о м у , ч о г о в
щ е к а, ж у т ь б і. о Н а п р и к л а д :

– You are accusing me of being lazy?

– Ha! That's the pot calling the kettle black!

– I'm tired of you always wearing my clothing!

– Aren't you the pot calling the kettle black? You're wearing my
pants right now!

– bull in a china shop (д о с л, б у в і в і л в к и т а ї) с ь к о м у

Л ю д и н а , я к а п о б у о й д в и т ь л ь в с м е б у с і м а в і с а в к о і
б е з т а к т н а . С в о є ю н е з г р а б н і с ю н е п о т в і е л д ы к н и ж о
р е ч і , а щ е й в і д н о с и н и He was like a bull
in a china shop with our new clients. – His lack of understanding made him
appear as a bull in a china shop.

– try the patience of a saint (д о с л, в н р о б о в у в а т и т е р
с в я ї) о г о

Ц е й ф р а з е о л о г і з м о з н а ч а є , щ о л ю д и н
н а в і м т е р т в о г о ”. з а Н а п р и к л а д : I don't want to offend anybody,
but my wife's obstinacy is enough to try the patience of a saint.

3. І ђ і м и п р о у с н і х т а у с н і ш н и х л ю д

В с е , щ о с т в о р ю є т ь с я і р о б и т ь с я л
п р а г н е н н я м д о у с п і х у . Я к і ж с к л а д о в і
й о г о д о с я г а є ?

– make a hit (д о с л, з р а б и т ”) и у д а р

К н и г а в а а і о г м o r k g o r n i c t y e t ь ” с а б о у с п і н ш и м и
с л о в а м т и а л а с ь н с я к щ о є ю п р о н е і п и ш у т ь в
„made a hit”. Н а п р He's last book has made a hit in the whole world.

– move up in the world (д о с л, р і з н а є т ь с ь) я в с в і т і

Я к щ о х, м o v e c ь i n t h e w o r l d ”, з н а ч и т ь , в і н р у х а
у с п і ш н и м, д о г о ж о б а о у с ” п і Н а п р The young girl is
working hard and is moving up in the world.

– ahead of the pack (д о с л, п е р е д ”) у г р у п и

Х т о с ь б і л ь ш у с п і ш н и й в н ю м у с ь в и х і д ж
к р а щ е , н і ж в і д а n e a d o f t h e p a c k ”, а ч т и с б і т д о й р б у а ж

й д,я о п е ї е н д и у х . Н а *The girl studied hard all the summer and was ahead of the pack when she returned to school in the autumn.*

– *dry spell* (д о с л, і у ж ю й ”) п е р і о д

В и р а з у х и й ” п о з н а н д е т о й п е р і о д ч а с у ,
П о д і б н о ш о т о м у , й д е д о щ, в и к о р и с и т о в у р а з с я
п о з н а ч е н н я т о г о п е р і о д у ч а с у в ж и т т і
ч о г о х о ч е а б о „в д о с я і р у а в е н у с п і у х о т о в о д н а н а
м і л ’ и н Н а п р *Sixty aids: a great salesman, though*
dry spell.

– *flash in the pan* (д о с л, і п а н л а х в ”) с к о в о р о д і

„С п а л а х в ” е н ц е в о у р с о п д і х , я к и й п о ч и н а е
з а к і н ч у е т ь с я к, с н а ж і в о в г и н д и к р о з п е ч е н ї. й с к о в
Л ю д и н а , п р о я к у „с к л а ж у а т ь , в ” і с к а в с о в р а д і ш н о
р а п т о в о і д у ж е „ш к ю д р ю о в л і р і н н у а Н е а u d r a c k u л a d :

– *What a great first year he had, but after that... nothing!*

– *Just another flash in the pan.*

4 . І д і о м и п р о г о в і р к и х л ю д е й

– *talk smb's head off* (д о с л, і з в н е о с т и к о м у с ь г
р о з м о ” а м и

Я к щ о В а м п о с л і о б л а к у т ь а с т я с я , т о ц ю ф р а
с к а з а н о і п р о В а с . „t a k s m b ' s h e a d e o f f ” о м о ж е
„з а г о в о р и т и / о а м у ч ю т ” и с и к о п р и d a l k y o u r h e a d
o f f ” , т о р б о з о м о в л я т и д о в т р а ” и Н а у і r M u x u л a (д б е
younger sister is so talkative she can talk your head off very soon.

– *talk to somebody heart-to-heart* (д о с л, і р в н о м о в л я т и з к
с е р ц е м р і д о с е

Я к щ о В а с г л ю й с ь к и „п о о г п o p v o o c p и л і й , с ц e e p ц я м
о з н а ч а е , щ о „В а с о в p o p p o c і я i t H u c i p p o k l o o k s д :
nervous could you talk to him heart-to-heart to find out what has happened?

– *sink the shop* (д о с л, і з в н о п и т и ”) м а г а з и н

Я к щ В а ш с п і в б е с і д н и к с к а з а в s i n k щ о в і
t h e s h o p ” , т о ц е о з н а ч а е , щ о в і n г о в о р и т и
а л е у н і к а т и м е р а з м о в и н а *U r n o f e c і й н і
good natured girl but I could not understand her working timetable she
definitely sinks the shop.*

– *pour out one's heart* (т о с o m e b o d, у и л і d e c і i v n e c
с е р ” ц е

З а з в и ч а й , я к щ о в л ю д и н и г о p p o u c h и в і
o u t h i s h e a r t ” к о м у з а в г o v d и n л o i , т и t o c b v t o o n y a d y p M i k k л e a ' d s :
parents died in an air crash he visited my home to pour out his heart yesterday.

– *have a way with people* (досл, м'явню шлях") до людей
Якщо мене д, *has a way with people*", значить він х
робітник і йому можна без сумнівів в д
тому що „схінл ятми елюдей ” в б, о с х о и о т и т о р о д е у і
себе На пр *This manager always has a way with people.*

5. Ідіоми при таешуор уїї, в які при с бага тоучтурботі про власний вигляд

Такі ідіоми допомагають у лнеанн явир
зовнішній вигляд. В англійській мо
пов'язаних з тим, як одягаються люд
дослівно, важко здогадатися, який з м
Тому, для того, щоб неам'ялпунуватсь, і
стійкі висловлювання.

– *fill someone's shoes* (досл, заповнити чийсь черев
Наприклад, коли „Вімл протевують s h
Вас не очікують ніяких дивних дій.
іншу людину, стат *fill his shoes, I've never worked as
– a feather* (досл, вквітати в сапці")

Якщо ашВ англійський ндрйубглижр в митчасся
носид, *fill a feather in his cap*", не агефрекон
дивного наміру. Він просто сподіваєт
сильно пишати с *fill a feather in his cap*
fill a feather in the child's cap.

– *bet one's boots* (досл, заставитися на чийсь че
Якщо в гарячій айдомікйу с, *bet my boots* that he will come late to work
варто йому повірити, то муз ашкол асет изсна чн
все, *bet my boots* that he will come late to work
again.

– *burn a hole in one's bonnet* (досл, бдвжoola в капелюсі")
Якщо ви почуєсье, н, *burn a hole in his bonnet*
вираз ознанчаавес вьогюогдои в ну ідею, що за
Наприк *burn a hole in her bonnet*
about marrying him.

– *burn a hole in one's pocket* (досл, п'в ою а л и т в и ч д и і р и к у ь
кишені")

Виявляється, х, о д в и т *burn a hole in my pocket*
роскетіе. вАлрето боятись опіків і зіпсо
фунтів чи пенсів. Так кажуть лише п
Напри *My salary is so small, that it burned a hole in my pocket in a week.*

У другому розділі методичного дослідження стали власне англійські стосуються людини. Була доведена узагальнення даних фразеологізації ставлена

Як відомо, стали вирази використані в мовленні. Їх вживають в різних життєвих ситуаціях. Крім того вони часто мають своєє думки. Крім того вони часто мають чому в англійській мові зіставляють і вивчають обов'язково потрібно класифікувати. Виділено три великі групи, які в свою

1. Фразеологізми тіла людини в частині людського тіла.

- ідіоми, що означають **Heart** тять слова
- ідіоми, що означають **Head, Mind and Mouth** ова
- ідіоми, що означають **Arm, Hand and Leg** лова
- ідіоми, що означають **Eye, Ear and Nose**; слова
- ідіоми, що містять слова, які стосуються людського тіла.

2. Фразеологізми стосунки та кохання.

- ідіоми про дружні відносини та ем
- ідіоми про сильні почуття та коха
- ідіоми про розірвання відносин;
- ідіоми про пробачення та відновле
- ідіоми про шлюб.

3. Фразеологізми на позначення людини.

- ідіоми про дурнів;
- ідіоми про проблемних людей;
- ідіоми про успішних людей;
- ідіоми про говірких людей;
- ідіоми про притачелюдей, які присвячують турботі про гвядсний

Такий геодатлично зображено в Додатку

У Додатку Б подані завдання на англійських фразеологізмів про людину спонукають до самостійної роботи, тр новими лексичними одиницями гарячують

Дані вправи можна використовувати в роботі зі студентами Фрайбургівської школи застосовувати і в старших класах школи англійської мови. Подібний словниковий запас (досить великий словниковий запас), уміє Крім того, пуддодаткудВсять навчальні містять графічно проілюстровані фрази вживання в розмовній мові.

3. Особливістю реклади англійських одиниць на позначення характеристик

Взаємодія фразеологічних систем української мови у процесі перекладу

Денотативна семантика фразеологізмів

Оскільки дані фразеологізми аналізу фразеологізмів, то для україномовного перекладу. А оскільки мова йде про переклад, постає ще одне середнє культурних о перекладі. цАкумуляція завдань призвела до детального розгляду даної проблеми.

Для ілюстрації застосування перекладу використано класичні твори англійських переклади, зокрема „Миротворець”, „Відділі С. Моє”, „Ярмарок”, „Вестки”, „Трухля”, „Григоріана”, „Не хочу, щоб”, „Джон Девіс”, „Шейр Бронте”, „Ключ віди”, „Світлиці”, „Жовтий”, „Скрябні”.

Отже, питання про співвідносність лінгвоукраїнознавчоразсепціфінних фодини пов'язане з відмінностями соціальних систем відповідно англійською і українською.

Переклад фразеологізмів, -кщасоввідобструктуру суспільства, ваздіяє на нього шлях контекстуальних відповідників і типічності термінології мови перекладу *upper class, middle class, upper-middle class, lower-middle class.*

Відсутність одностійчнми ж в юдипициді зіставляваних мов зумовлює різні спос

гроші за те, щоб ми залишалися віл
воюватиме за збере [64; 340]; *When he saw the body oлі
he saw the wounds. A Red menace, a soldier of democracy”*
[76; 44] – „Коли він бачив труп, то навіть
бу бо, дні ер: вона” азба, орїонв адє”мократії

Фразеологічна стійкість наведених
заснована на властивітї мїпм в репутації г

Практика міжмовного спілкування (на
найважливіших його провалсаодбілї) запозич
фразеологічна одиниця починає не
комунікативні респонденти, а вона стає ви
номінаційно внаслідок. Наприклад, знач
фразеоло, днї хї йуамє’ (*a quite American*), який утвори
від назви відомого роману Гр. Гріна,
соціалістичному світогляду.

Основні передумови такої вошперемісї
словоспол *a quite American* закладені уже в конц
роману. Автор досить прозоро вказує у
метафори, її потенц, *He is good for his way. огічні
Serious. Not one of these noisy bastards at the Continental. A quite
American. I summed him precisely up as I might have said 'a blue lizard', 'a
white elephant'”* [75; 29].

Можливості калькова нолюогівчїндитхв оордеинн
засобами рещювієнта обмежає дїю мєукивбїнеїрхе кла
факторів:

- 1) структурно-логічними відмінностями
фразеологічними системами
- 2) ідіоетнічними особливостями семан
- 3) конкретними контекстуальними умо
певна фразеологічна одиниця.

Тому в ряді ревікпаадкчїїв вїєддають перо
дескриптивної перифрази

Незважаючи на те, що поязкаїнїї й пере
необхідністю дотримуватися рмєдурїно
фразеологічних одиниць, семантичні вт
значні, це може суттєво викривити спра
ускладнити його сприйн, *A rusting motor-bike* чем, н
*leaned and left forgotten against the end wall, bought in the roaring
twenties and left to rot in the dirty thirties after the means-test man had
valued it more than it was worth to the bloke who owned it...*” [79; 22] –
„Біля припічка стояв мої трожаовми; й квеупіолсїї пї

щасливі двадцятью роками, та і двадцять вікни
яюці нювач майнацібізвр ойігнікадто висон
велосипеда вигідніше б' [68; 67]. позбутися ц

Із тексту перекладу не зрозуміло,
вигідніше його позбутися оці нжову чрмайн
безроб *Meaning-taxi man* – анлійська реалія, це аг
майнового стану безробітних, які пре
Якби у перекладі булфровкмаєзрєвві, ркщо нмо
зшзку з отриманням допомоги, все стал
цісеїт можна було б піти навіть на пе
аджр рамки тексту цільової мови рухом
уші льнюється, т [ol 8p; оз шдл 2] юєт Не достатня
лінгвокраїнознавчого аспекту семанти
спричиняє інформаційну прогалину у тек

Міра співвідносності для перекл
лінгвокраїнознавчої семантики у фразе
типу неоднакова і залежить від особли
конте Наприклад у т.в.ГєрмітзруСтр Моаммо нас
„*Hypocrisy is the most difficult and nerve-racking vice that any man can
pursue; it needs an unceasing vigilance and a rare detachment of spirit. It
cannot, like adultery or gluttony, be practiced at spare moments; it is a
wholtime job*” [77; 37] – „З усіх вад лицемірств
найвиснажливіше; лицемірство вимагає
душевної зібраності. Воно не може,
обжерливості, виявляриніч [45; 10]. вгднчасу;

Значення фра *whole-time job* зрмобота на повн
робочийсдреніймається'ззкаузждіа нутозвімічнн
part-time job „часткова зайнятість”. (з Увднмомуд
випадку соціальногвзвмууананнлфравєоя поз
такі значенняреєрвніс'т(ькомфроміаеітне),
цілеспрямоване з *job*), висіяу (кюмпонанперед
включаються у тему повідомлення. Укра
частину римченсаффо – обєрвапзеурєрвність процес
лицемірствояк пише автор, не просто
зусилля, активна діяльність, у перекла

Один із способів перекладу фразе о
сигніфікатившгйоваачавннонднзоаслдівннмом
вїдпов. іСлунікєаві втрати при такому пере
Структєурмантична нарізнооформленість
порівняно зі словом більші можливості
семантирвазніх елементях внутрішньо фр

ню. Може, ви скажете, що я б могла пр
аншлаги, граючись в бексбди рннї й пшвала се
що, зрештою, та ж Во нсае ксау а мннї св я Мовкла
дивлячись на е Еб в н в мрїжеу р кїя л оз.о б р а з и т и .
з о б р а з и т и ” [66; 181] а в г о д н о

Внаслідок дескриптивного перекладу
притаманний англ. кей *appeal* в жєу нв сї рп ф кул и ю
пл’д, в і ’о б т -бшю зу нес у . Виникають єс мдїєяїкої в і і н ф
стилістичні деформасїєїс. у а лтваскр, с д б ам чєннї
перманентний характер названої знака
даному контексті точним еквівалентом
appeal, якій, навпаки „р ав л о а в сї т с д г в аї к с р г с т м в и я в у
даної якості. Небездоганним зі стил
„впливати *č* (єк с р у і a v i f i l i a d o t i g o t s e x a p p e a l) .

Деякі переваги по мампосїєосїнбї тран
фразеологічних одиниць, при застос
фразеологічної одиниці екот [рлп; м у і д 0 8] . Фонет
екзотичність транскрибованого слово
етнокультурну приналежність кь дшл (сїтїрї звн я
атрибуція відсутня). Лексичне мотиво
(компосїєсї)г, певна семантична невизначен
завдяки іншомосїнї вїї і має ектсєсмі контексто
спадкову фразеологічну стійкість, тр
часом увійти на правах запозичення д
моврїципїєнта, як це сталосїєр, с о н а п р і р у л а .
Гран Прї; ткаа рїтн . б л а н ш

Міра ден-о м і с л о в о ї о с у н і ф р а з е о л о г і ч н и х
пов’язана не тільки з наявністю чи відс
мов відповідних і ф б ' а к т е ї в і в а м р і л і в т н у е r m n i s c o
контактів між ними, лінгвокраїнознавч
стосується, зокрема, фразеологічних о
явища соціального етикету. Способи
залежать нїтєвкїсдт у к о Н а п р и к л а д , у г а з е т н о м у
Дже й м с а Ф о р с а , *Funeral at a request of the 44th at Houghste. No
flowers by request* [7 4 ; 2 9 4] . Оскільки лінгвокра
характеризує сферу вживання рїтв а о д о г
оголошення і р 9 6 8 8] є в о р с і д е н а у б e z п o c e
контексті, то для перекладу достатньо
форми фразеолог., П р о х а ї н я д в і н і [6 3 ; 6 3 4] . н e k л a c t

Порівняємо вживання ежї і ф р а з и з ч е н о л і о ф і о з р
у іншому *He felt as though he were making arrangements for*

his own funeral. Train leaves Waterloo 3.27. No flowers... Mary was gone. No, he was blowered if he'd let himself be hurried down to the Necropolis like this" [76; 229].

Головний персонаж роману Діоготожнює підготовку до похорону. Паралельно із фразеологією присутні такі *arrangements for his own funeral*; *Necropolis*; що підсидплює двійний настрій.

Через відсутність у тезаурусі відповідного лінгвокраїнознавчого фонні як хнак *звіт* і *вд* з еконд, *Уен* *с* *т* *о* *у* *о* було таке ніби він домовляється ої *р* *д* *в* *л* *д* *с* *ю* *д* *й* *т* *в* *п*. Ватерлоо *Н* *ю* *к* *з* *и* *х* *2* *7* *М* *в* *р* *т* *і* *в* *л* *і* *ш* *л* *а*. Ну ні, ха якшо він дозволить ось та *к* [69; 176].

Використовуючи усі вищенаведені компоненти кальки, десюджюжівівівівідповідники, покомпонентні глаголи збереження оригінальності та унікальні найвдалішому перекладі втрати лінгвістичні насаперед на стійкісрочному метафоричному переосмисленню фраз перекладачем її лінгвокраїнознавча прямої денотації (у першоджерелі) у вдалому перекладі). Саме цього повинне

Англійські фразеологічні одиниці перекладу і збереження національного

Основні особливості фразеологічного значення іншої – фразеологічні еквіваленти, каліперифра *55-1 5* [71] 8; що практикуються сього, створюють достатніх передумов для колориту мови першотвору. Фразеологію для перенесення у лінгвокраїнознавчодниць, у іншому випадку вони можуть адаптації перекладні *Diamonds cut diamonds; he на прик thought and smiled"* [79; 245] – „Трапила коб, апнду жавмінівн усміх'н [68; 332] або айпоргиок, *Дуа* *дрет* *і* *е* *р* *а* *с* *т* *з* *а* *ц* *і* *ї*, *me as early as this. No Angel. I'm here. We may as well be hanged for a sheep"* [76; 60] – „Луїс не ждатиме менше жта *А* *р* *а* *л* *ю* . й *А* *н* *г* *л* *і* *є* *н* *д* *е*

Покомпонентні в образні – о жазліб *с* *н* *я* *н* *і* *з* *м* найбезпосереднішим виразом перекладач

до ідіоматичних традицій мови першої семантики, структури, етнокультурного обсягу унікальної лінгвокультурної ознаки, значний, що збереження у перекладі необхідна для правильного сприйняття фразеологічних одиниць, викликає великі

Помітним недоліком цього перекладачу калькованого фразеологізму є те, що він не відрізняє фразеологізм як одиницю стилістичної фігури чи образного зв'язу застосування кальки. Наприклад, переклад часто необхідно відтворити природні зв'язки. Кальковані вирази, навіпаки, оригінальністю і справляють протилежні

Застосування певних невідповідностей з певними невідповідностями розширення нейтралізації у більшості випадків лі

Переважання у практиці мови привело до встановлення певної перекладної сфери національних особливостей внутрішньої лінгвокультурної тенденції з лінгвокультурного аспекту фразеологічних одиниць у конкретних одиницях допустимої і виправданій міри асиміляції оригіналу з прагматичною метою до поступового перетворення тенденції значення постановці складніших прийомів фразеологічного фразеологічного твору, а формою своєю нагадує

Застосування таких прийомів властиві близько споріднених мовних форм, спільностей лінгвокультурного семантичних моделі, фразеологічних компоненти тощо. Окремі елементи спостерігаються і в

У перекладі національно маркованих трапляються випадки, об

ознаки, виводяться з тексту. При цьому неабияку винахідливість має *Ніа по ітотіа* *ha ad*, фр *ropes* „добре орієнтувати серед класу джонна льюїс анза всі ходи, і який вк *Мотемас а*” і рр цію уь Ся театральними кулісами, с *The thing to do* ми ви *would be to act there in other managements for three or four years first; one's got to know the ropes*” [77; 42] – „Ні, спершу треба виступити поставлених іншими режисерами.оти і пра вивчаючи всі” [65; 27].и й виходи

Подібними *рвндоп* рнути нову (затмірсітньк у англій *to turn up a new card* – фразеотема т,мачі) і поле по'язаний з семантикою *каралеє* *каралеє* англійно „*Here was a new card turned up! It was a fine thing, readied, to be lifted in a moment from indulgence to wealth...*” [71; 480] – „Отак відгорнула нова сторінка в моєму житті! Чудово, відзліднів” [62; 282].агатства...

Лінгвокраїнознавча адаптацію ФО з удвох вза'язавшх факторів:

1) позамовні доутність певних реалій свідомості;

2) мовнорідмінність історично сформованій оригіналу від мови перекладу

У щоденному житті англійці фірмічно ділового життя, а в літературі, включ простежується ще до шекспірівських англійців, вони можуть лише загальмі інформації українським читачем. д'ом метафоричних засобів з ін, *It was out of the question then for Mrs. Barton Trafford to get in on the ground floor. She could only buy in the open market*” [77; 134] – „Немогло бути й мови пмісіс Баротрді в Врелфа учават'зугаполюнованшїд Вона завждиз апігалльнуив [65; 110]. ересів

Характершюг фривеєворот *Моєвсимжодия* т опису звичаїв, що панують в літературі бізн *to get in on the ground floor* „отримати акції на (в себе) рівних пра” *ta buy in the open market* „бути ном рівноправним. у Наа сжжжм значні неточні передачі смислу обох фразеологізмів, залгану адекватність цього перекладу.

Неминучі втрати у сфері лінгвокраївести до знебарвлення мови перекладу

with a shilling, or to tell his daughter... never to darken his doors again" [79; 81] – „Інколи просять, що розгнівані батьки сина, або забороняли д[68;156]... переступити поріг свого будинку” [79; 81].

Визнаючи фразеологічний синтез як перекладацький прийом, не можна випускати з уваги властиві їм особливості фразеологізмам. На думку дослідників, у другорядних текстах, їх оригінал виділяє такі тексти серед інших. „Можна припустити, що сукупність перекладів становить особливий” [Різноріччя]. Ці фразеологізми матеріал, що зазнає у процесі перекладу стилізації, є одним із найпомітніших характеристик особливого різновиду.

Вивчення шлюбних і з цим різновидом знаходиться в тісній зв'язі з відношення мови перекладів до загального розходження між ними на рівні фразеологізму.

Переклад англійських фразеологізмів негативних рис людської особистості

Різноманітність сфер, у яких англійський колективний доробок у вигляді фразеологізмів, яка сфера життя людини до представленою метою даного дослідження є актуальною літературною змістом, з яких акцентується на тому саме про них далі і підраховано. Ми однією з речей є попередньою до об'єкту перекладу фразеологічних одиниць.

Працюючи з даним матеріалом, постфразеологізмів. Ми вирішили піти найпростішим шляхом розподілили фразеологізми на дві найцікавішими тентами шляхом англійця, на негативні та позитивні класифікації ми взяли значення, як фразеологізму в мовленні.

Отже, звернемось до значення, пов'язані з фразеологізмами, як позначення негативних характеристик особистості.

Про значення фраз *abandoned wrath*, якій одиниці використовується на позначення страшного [Нігілізм] з першого

abandoned, „той, хто є”, „заопкинутий (нижнєю мовою йде виховання) [27; 21], не завжди вла правильного вибору життєвих пріоритет неприємні наслідки. Ниридкал на одгоом ввжкразу літературі є наступні ря, *They* *и have*. з. твор *represented him as an abandoned wretch*” [12; 43].

Фразеоло *codfish aristocracy* – „тріскова аристократія” [11; 306], який вважається в мові, за вб нового звучання у світлі економічних переживає Україна. „Тякщо о во моє р и” р а н ц і к називаючись, що пишуться своїм нещодав нувор”и [11; 58], то в а У е р а л і о н і і з м д а н ю й розтлумачити, і яркочні „яюві” у країнцілове навантаження обох фразеологізмів одна короткий час забагатились і стали пр „голубої”. Крелві відмінно у р а г і н о у н a в і ч ю м в у а полягають у тому факті, що американські на рибних промислах у штаті Мн о с е ж у с е т у к р a ї м о ц і л в o б у б і л ь ш o c т і в и п a d k і в з a c і

Фразеоло *locusts* *and me over one* – „лаяти когось, уд себе близько” [11; 629-71], походить давнього Риму. Згідно *Patruuse* г’я д я м i g o a згодом стало загальною назвою, залиш пле м і к н і в і проявляв у їх вихованні персонажем давньоримської приказки.

Фразеологіч *cool beggar* мю ж і я в живатись у варіаційних композиціях елементів, *beggar*, мовець може застосу *cool customer, fish* кі вар *hand*. Значення ФО від даних трансформ кардинальним чином і у к, р a ї н [11; 309] у тра У Ч. Янг та Е. Л. Войніч є такі прозон прикладом вжива *Well, you are a job by little cool; he said, and a cool customer, too!*” (Ch. Young) та, *He seems to be rather a cool hand, he has been introducing the girl to people just as if she were his maiden aunt*” (E. Voynich) [12; 117].

Історія створе *claw favour with one* – „лапобити перед” [11; 337], досить цікава і н англійським існує і шотландський варі *to claw favour with one*. Значення обох висловів зводі підлежуватись з до б о г а с и перед кимсь; задніх Слр а в а х в т o t a c u r r y f a v o u r e в і н т р а з р п р e т a c і e

to curry favel, що в свою чергу походить від *triller* від *curry* *fauvel* – „чистити скребло”. Мірнув доокраї каньявіч допомагає зрештєю діагнозна фряв зєю лзапіс біуга і з кєрудий кінь вважався втіленням хилешувати рудого коня, означає запопданому випадку автор млівтефраа турно і олю запопадливу, і тому стосовно неї ви заперечні...*He did not curry favour, but stood bluntly as if to say: „Take me as I am or leave me”* (A. Cronin).

Марині *drop the pilot*, що у прямомунізнвучить „відпустити” [59; 23; 26; 8a], повною мірою від у реаліях, які є домінуючими у-житті острівна країна, тому морська тематика Об'єднаного Королівства, проблемі сьвоиго здійснюється майстрами слова через близької усім і кожному, особливо, якусь політичну подію людям, які не Таким чином даний фразеологізм не був в Сталосся це 20 березня 1890 року н гумористично, „Punch”, жуарбувалом і шєи фікангауру: кариказруфбледжі. Йтенні J. Tenniel) Кі.смарк був зображений у формі лоцманя ьгеої ськмальк Обісмарк подав у відставку [5; 96], значєвнїямовитися від” [12; 147]ного порадник

Америк *ashindumb as a wooden Indian* може перекладат у країнсьдуюкронїю й, як барґн 2; (як б 81) унєу (к) д фразеологізмі закарбувалося існуванн тую нових виробів. Які в н с і б, принадики дерев'яні і фідїуці в. Ожнїюлькфї гвїрди дєр очікувати чогось надзвичайногос, віуу вж винижи й авираз. Окрїямніт офїог, уршо нде рєївд'з видатними розумоцєшїрадї бнавуя мида кож дискримінацію (оскільки етнічне населєнїжчого сорту, зважаючи на колір шкір

Біблії нєматика у фразеології займає цитат з Біблії стал *Saul among the prophets*, сєрє Оскільки українському читачеві о Бїбїї в можна просто доєд Сїавно сєррєдї (27; 166) Сїпюкї в для кращого розуміння значення даног Саул, як новоспечений пророк характ релїгію (або інше явище), на яку сама

расовими ознаками та Фурдавзі ечонлі о гбі, чбні і йонді
 о працьова, нрі е а ш і а му ють на с т, с п і р і а ш е з н н а и ч і е н
 негі "дн, люди, які пишуться своїм не
 багтавсєм, н ў, в, м р и ш і в к о г о с ь ", з д н а х і а б н а і б р а
 „за побігати "пєврїедмоки мивєя від "вірног
 „дурний, як ба р", а, в а х і ш а т ш е н р ь с o л k i) г і ю, н і
 не що давн о", „нн а н і а р д і а в т а т и ч у ж і, і д е ї, в и н
 і х я (д в л а с н о ї, „н к е с в р е п с и t k i a) к у п к а л ю д е й, я к
 представниками ", в, а ю д и н а, н а р я д у т я і л ь к и
 лагідно'юкою е а, с ж и т л ь т я т и с я п е р е д б а г а т с т і

**Переклад англійських фразеолог
 по з и т и в н и х р о i c c o б л и c c d t e o b c k t o i i**

Спільний національний розум мешкан
 впродовжкліть створював та адаптував
 перед нами як фразеологічна скарбниця

У попередньому параграфі і б і у ь к и р о в
 фразеологічні ж к і о д ж и а r i a ц ь т е р и з у ю т ь о с о б и
 тепер розглянемо а н т р о п о л о г і ч н і ф р а з е о л о г і ч н і
 одиниці які характеризують позитивні
 відібр ф р а з е о л o г і ч н и х і, o d i n k i ь c в a i m d a л и c ь
 найцікавішими з точки зору форми,
 лінгвокраїнознавчого підґрунтя. Сфер
 фразеологічнє ю а д і с н и щ і є в і ш і а c п e к т и і c
 кращі риси людського ества (надійн
 незвісність), соціальна позиція особ
 якості та здобутки, відданість Батькі

Фразеологізм *to sit at the salt* – „займати за столом
 місце. Бути людиною” ф, 2 7 я к у л 2 в с і н n a o c e a k ж а ю т
 які характєрні з оціальне становище осо
 професійній нив ф р а з e o c л o n і ч н o d i a p n o o d e i c н і й н і
 досягнення мали наслідком високий соц
 лінгвокраїнознавчого аналізу ми, можемо
 тобто компонентним складом, та семанти
 йде про *salt, mo c k i e ь k i* по комп (с н і e d н і т н и й o і п e a
 со”л [і 5; 619]) не д і c п у c в a n n a і e - c n a m y k y y p n o г o
 зв'язку. З в р r i n n і я д e d в м o d ж л и в і в d i a c v a ь t и з, ' ш o
 середньовічній Британії (вираз виник
 дорогою і дуже високо цінувалась, сам
 домі садили біля солі для того, щоб
 за честї п т p a i k i o m g a o г o c т я .

Фразеологічний акадішищя й *as is in the bible* звучить „друг, на якого можна п'обклясти”, уживання звернення до сфери людських якостей, здатностей – дружиши. Воцпанюму і мова й надійність справжнього друга. Зверта аспект урдавоїлогічвниозінаоцдиєнюці що пряме стосується зндчреанвѣ, вкоагроєтпсьося на увазі трюк, під чєць явнкофисршвє заховану к трюк довгий час не могли розкрити, щ чималий прибуток. Зважаючи на те, що лише у випадкеаоххкрдяйнв'ої нязокзр'окум стругуюю та зм'рсазоемо лдг'н'оїносіпосаджжувіві р другом називали трюк, згодом першоч залишилось переносне значення, яке на б

До семантичнроаг ов” вкалрпгосих одженням на л та фразеологічн *the ace of aces* иджращій з” [2к,ращіх 36]. Мова у даному випадк, кузсемо”с[уєстєяв 35], називали найкращого у цій азартн та пілотів, яких заазмавйатснє”рнїдсннй по фразеологічний зворот перейшов у інш майстерність, а снмзвії, в атеобіто найкращим се професіоналом найвишого гатунку. Ал зустрічаються не лнцферазсєрелдгпїчлнотіовд, и н, індукції набула шир-шюї лфнфрїквркияв рнн повітропла ваякноія, прао фбусдїьної майстернос фразеолоодгїнчнцєає сується усіх видів діяль майст-рмфенсіалами.

У творієккв.рЯрямарок” мнетзустрічаєм фразеологічн *the babe unborn* – р,ноетвїнна” [14о9дїн98] у такому к, *Mr. Pendennis knows no more of this business than the unborn*” [12; 81]. Даний фразеолоотнізм складових компоненті *babe*, вкоакрєма мюощю його функції може за *child*.оЗсноавчувннтяїсдєансої фразеологічного виразу українською м відповідним адаптованим до лїнгво фразеологізмом. Цей зворот має релїгїй значє,,нємо”в[лбж 65]), ще й переносне, я крїзь прозору форму: дитина, яка ще м грїшний свїт, ще не вчєвнїцлнкоакбкоо дносон твортєкв.рєя абсолютно нічого не знає, якогось злочину.

Повертаючись до сфери соціальної досягнень ми розглядаємо *ball is at one's feet* – „було шогі з хазяїном стігнувши ер смігті; влітку му с Прик вживання даного фразеологізму в художні такі прози, *The man his own would take his place, with no ladder to climb, no weary heart-burning and hard slowing to go through, but with the position achieved; the ball at his foot.*” (E. Yates). „*The working class militants have the ball at their feet, as never before*” (L.M., Sept. 1954) [12; 72]. Очевидно, що в даному випадку утримання соціальною. Сдангуйс у фразеологічній також виключення моє серієчних юридичних рен значення з часом посідає *праведну дорозвороту запоев* з семан, „*анний снюогіем* футблякому волячде-мшя в нн діактивною – цніціатлі дерство як в грі так і в професійній.

Ведучи мову далі про виховання та статус *завишій* є наслідком відповідного виховання, фразеологізм *choice of one's company* – „бути обережним, уваж[47; 115]. у зна Прозора структура дає нам можливість перекладі *яроку мійки сяр'у ктур, зважансе м* ставитись до вибору кола спілкування.

Звертаючись до тв, *Бруа Джро Г'Фирсуафті* зустрічаємо цікавий вираз, який не вта простотою лінгвокраїнознавчого пі „Саги про *Фурсстарій тчі авартецьсе яд They had become 'upper class' and now their name would be formally recorded in the Stud Book...*” [74; 262]. Нас найбільше цікавить *recorded in the Stud Book* має значення до праверхівки буржуазії [12; 988] *єлияющо бмфжаайд* рід Форсайтів, то стає зрозуміло, що росту в соціальному смінжі книшю зта буржуазії для іноземця не легко лінгвокраїнознавчого аналіз упсотакен изру в якій реєструється родовід породис знову маємо справу з виразом, в яквийшло на передній план. Оперу лінгвокраїнознавчого плану можна фразеологічній *каждувала* дещо зневажливістинних аристократів до тих, хто дстатусу, прагнув посісти місце поруч

Коли говорять про відвертість ви використовують фразеологізм, в уяві якого містить англійською системою фразеологією *spade a spade* – „називати ко” [ібт9α; ю07р] ит оУкраїнськ здається більш вирашним у сенсі як фразеологізм „назипрвти свої” [и2 7і; мeлн2а0м]и. Даний вислі процесу запозичення внаслідок внаслідок Плутарху, а влучний, хоча дещо неточ Роттердамський. Саме цей переклада став іншими європейськими культурами. В д перекладач шляхом індукції рарезюрі в н одициним зробив її популярною та широ

Ішій крилатий вираз *Ice is water* – „не ві йні і й” [9 8 3] . Укра порівняння зі снігом стосується жолог незапьяваності, тому для переклад українськ *ice is water* – „не ві йні і й” [9 8 3] . „Снф джм удраоа ить прозоро розуміння, особливо, якщо мова йде пр

За часів королеви Ізабелли І (1471–1492) лише католики за якими вважалося не бла на доказ своєї відданості державі пр постили та їли лише рибні продукти. В мові вівся ще один фразеологізм *to eat one's words* – „їсти свої слова” [12; 226] . Фразеологізм *to eat one's words* – „їсти свої слова” рел основу яскраво свідчить про те, що в віра бути та замислюють і про усвідомлені ств перекладі біблійних особливих трудно православних, і для католиків, і для фразеологічних одити *eat one's words*, побуді б рю ж г дюд лі нгвокр *eat one's words* – „їсти свої слова” та семантикою.

Англійський іт *know your ropes* – „знати всі ход вих” [д 5і; 590] . яскраво ілюструє культу в якому бул фразеологізм *know your ropes* – „знати всі ход вих” [д 5і; 590] . Вел Британія острівна країна оточена оке мешканці держави знайомі з морською частина від зафривної окії чини х і с і д н ю щ і л і т е р а т у р н о ї з а м а в и з п о е м в а д м и о ч н е м к і п л о б л к e i m

українському читачеві морська тематика можна використувувати фразеологізм, даного фразеологічного, доброго речення в універсальному досконалим [27; 431]. а ти

Ще один фразеологізм з типовими реаліями стосується теми соціального про досягнення політичного та економічного розвитку та посади фразеологічного вислову *woolsack* – „старий мішок” [27; 765]. Не в інформацією лінгвокраїнознавчого хар Британії цитують фразеологізм, важко ус зв'язок між формою та змістом. Справа у подушці, на якій ідеї засідають і стирдять. Таким чином британський вислів *woolsack* вивеладюже Королівство в ранг найзагоштованішої людини, до якої фразеологізм одиначує, є спрямованим на життєві ідеї і мети і нині заслуговує поваги оточуючих.

Вирразом *rough diamond* застосовує В. Теккерей, наступним *And so you were at Lady Whistone's last night, „the Major said, not in truth knowing what observation to make to this rough diamond”* [76; 75]. Маючи етимологію *rough diamond* [619], даний фразеологізм має ще й переносного значення в американському існує *amanovihia mark on*. Переклад не є несподівано українського читача, людина з вульгарними якостями, але непоказна на зовні; люди [28; 818].

Під час роботи над практичним розділом фразеологічного позначення позитивних ризиків кількості ми відібрали 13 найцікавіших висвітлення заслуженого високого соціального професійної компетентності, некорупційного аристократизму, відвертості, поінформованості, скромності. Ми виявляємо, що значення людини, яку удрує, наважують покластися у „важких випадках”, людина „бути хазяїном становища”, „бути обсерватором уважним у „справах безпеки” дбати про безпеку і благо речі свої „не є моральним”, „бути ідиотом” надій „знати всі „односвітні хвороби” ідиотично

з хорошими внутрішніми якостями, але неотесана, а й добра людина

Варто відмітити, що оскільки дана англійських фразеологізмів та чого віддляр а постає питання перекладу. А оскільки фразеологічних одиниць, то є процес да ча щ етнокультурних особливостей при пере завдань призвела до необхідності бл е м г а

Серед способів перекладу найчастіше

- покомпонентні кальки;
- дескриптивні перифрази;
- однослівні відповідники;
- покомпонентні транскрипції.

Переклади фразеологізмів українсь на штовхуються на рні й няз тут м і н ч и т а г ч а е м, е п а д а абсолютно різними. Для ілюстрації з можливостей мж л в и к е р і с т в о р и англійськ їх українські переклади.

Звертаючись до англійських фразе негати в н и х о з и т и в н и х якостей особисто дослідити лінгвокр а л і н г о з н а в ш и й в п р о н н я фразеологічних одиниць в н я т и с т р е м а т н у т р и з н і к и з в ' та відповідні українські переклади; аналіз на х і ц і з к а в л і о ш ф а р н а з х е о л о г і ч н и х о д н а м а г а ю ч и с ь з б а г н у т и е т н о к у л ь т у р н і с и с т е м ф р а з е o л o g і ч н и х o d и н и ц ь

Отже, відмінність у етнокультурні української фразеологічних систем ств с п и р і н я т т я м т а ф р а o z e o m i o n n і я c m i c h a m o e d v z a n і ш ч я ц и x в і д м і н н o c t e й т a л і н г в o k p a і н o z n a v ч и x в o л o d і н н я м o в o ю , б o д л я т o g o , щ o б в o н e o б х і d n в c z i b e a r g i n u z t a i (ч и н a ж a u g l a t t i u c p y . з б a g

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія в світі. Університет мовознавства в Києві. О. О. редактор Ю. О.-К. Ж. Лу. Науковий журнал. 1989.
2. Алефіренко М. Ф. Проблема фразеології. Мовознавство. 1984. № 42-47.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Высшая школа, 1986.
4. Амосова Н. Н. Фраземы как организмы. Единичный английский язык. // Проблемы исследования и материалы. М.: Наука, 1964. - 264 с.
5. Английский фразеологический словарь. М.: Энциклопедия, 1977. - 1043 с.
6. Антрушина А. Ф. Басьева О. В., Морозова. Английский. М.: Языки, 1999.
7. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в русском языке. М.: Наука, 1964. - 165 с.
8. Ахманова О. С., Мечникова Э. М., Григорьева. На границах семантики и лингвистики. Проблемы фразеологии и задачи ее исследования. Волгоград, 1967.
9. Балли Ш. Французская фразеология. М., 1957.
10. Баранцев К. Г. Грамматический фразеологический словарь. М., 1947.
11. Булаховський Л. А. Вибірні, приклади. В. Т. 3341 с.
12. Виноградов В. В. Лексикология и лексикология. М.: Наука, 1986.
13. Гак В. Г. Фразеология, образность лексикография. Сборник статей. М.: Наука, 1978.
14. Гуревич В. В., Дозорец Ж. А. Фразеология английского языка. М.: ФФ, 2 с.
15. Добровольский С. Е. Основы фразеологии. М.: Современник, 1990. - 317 с.
16. Жуков В. П. Семантика фразеологизмов. М.: ФФ, 1990. - 188 с.
17. Захарова М. А. Стратегия речевого фразеологизмов в современном языке. М.: ФФ, 1990.
18. Зорівчак Р. П. Фразеологічна однієї категорія (на матеріалі перекладу).

- літературкио ка нмгольВик) і. в-в о В и р і и в Слькв.
у н і , -197853 .с
19. І жакевич Г. П. Стилiстика фразеоло
українськратурна м-кв.а., -19170210.стика .
 20. КасаХреВведение влексиркомМяфриву958 .
 21. КолвиВ. Книга англійск-139440 исл.иом .
 22. Комиссаров В. И. Лингв-исМика п
Международные1980.г-166 шення ,
 23. Копыленко М. М. , Попова З. Д. Очерк
-Воронеж:о Издронезжского у-рзверсите
 24. Коркоаб П. Л. Идиоматическая фразеоло
и культурологичМ.д.1999а проблема .
 25. Кочерган М. П. Заг-аКльн.ел293909вознавств
 26. Кунин А. В. Англий-Мкая.1-0833 фзеология
 27. Кунин А. В. Рус-Акийофразеологич.чес.Кждй
переработанное-Ми, до-128с4ненное .
 28. Кунин А. В. Курс фразеологии сов
языкМ., -1988с6 .
 29. Куштенко Л. Ю. Этимологический
английско-Ко , я.з196827 .с .
 30. Мелерович Ки емко МВ. М. О принцип
индивидуальних употреблений ф
единиц в современном русском
лексикография . -М.б,орнДик8 .статей .
 31. Мокиенко В. М. Славянск.а.и198619.азеоло
 32. Новий аншуй словник уКр-аїнмвкої/ м
УкдВ. ВременкТ.т.2К. і, н.10994 .с .
 33. Пархомович1000 русских и 1000 ан
Словарь с пояснениями и -Мршмкрами
Попурри,411699с6..
 34. ПастушенкоглЛийТ.киАн фразеологическ
составе фразеолоДичесжшнд.-Кфлияпол .
1982.-304 с .
 35. Попов Р. Н. Методы исследования фр
языкМ., -1996 .с .
 36. Середина К. Г. Идиома-ТЛ.ка.-119981нглийс
 37. Смирницкий А. И. ЛексиколөМия англ
1998.-260 с .
 38. Смит Л. П. Фразеология английского
А. РгнатъМ.в.а..1-298 с .
 39. Спирс Р. А. Словарь -М.м.ер.и890нских и

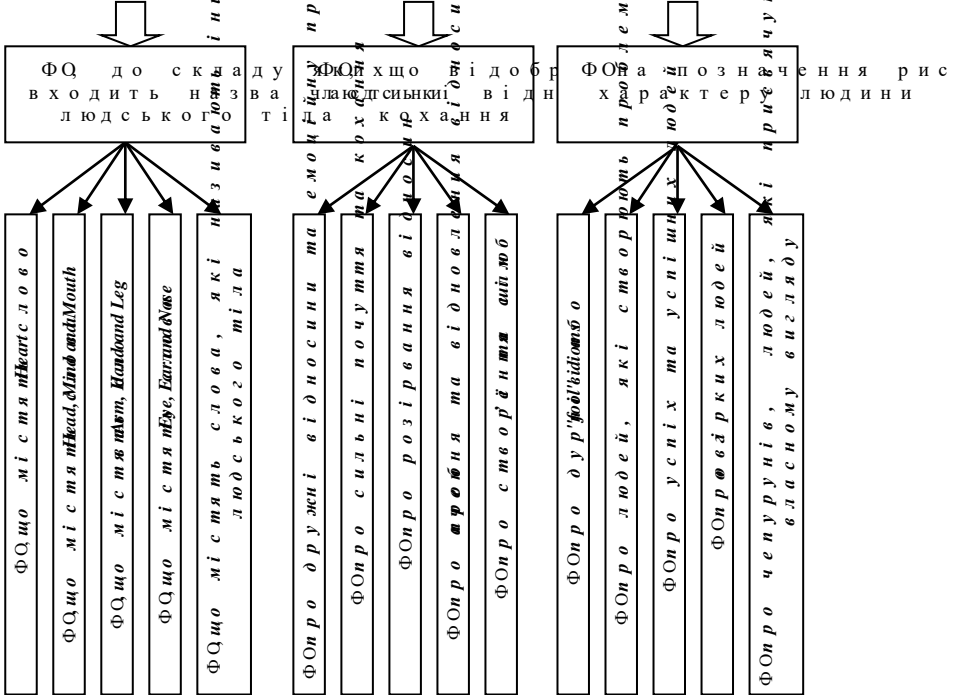
40. Сыг е л ь В . Н . Р а н г л о й с к и е и д и о м ы .
П р о с в е щ е н и е 1, 6 1 с 9 . 7 6
41. У о р е л л А . Дж . А н г л и й с к и е и д и о м а т и ч е с к и е
Х у д о ж е с т в е н н а я л и т е р а т у р а , 1 9 9 9 .
42. Ч е р н ы ш е в а И . И . Ф р а з е о л о г и ч е с к и й у р о в е н ь
с и с т е м а / У р о в н и я з ы к а и и с т . М . 1967. а и м о д е й
С .165-166.
43. Ч и н е н о в а Л . А . А н г л и й с к а я ф р а з е о л о г и я
1986. – 4 2 3 с .
44. Ш а н с к и й Н . М . Л е к с и к о л о г и я с о в р е м е н н о г о
я з ы к а М . : П р о с в е щ е н и е , с . 1 9 7 2 .
45. Collins Shorter English Dictionary 60.000 References with
etymological pronouncing. – London, 1973. – 6 7 4 п .
46. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. By
the rev. W. Skeat. – New-York, 1983. – 1 0 3 9 п .
47. Chambers Dictionary of Idioms: English-Ukrainian Semibilingual. –
K.: В с е у р 2002. 475 с.
48. Collins Shorter English Dictionary 60.000 References with
etymological pronouncing. – London, 1973. – 6 0 9 п .
49. Cowie A P Oxford Dictionary of English Idioms: Oxford Dictionary of
Current Idiomatic English (2 vol.), Oxford University Press, 1996. –
5 1 7 п .
50. Jennifer Seidl, W. Mc Morie. English idioms and how to use
them / П р е д и с л о в и е М е д н и к о - в е й В ы с ш и е ш к о л а
1983. – 265 с.
51. Hornby A. S. Oxford Student's Dictionary
England: Longman Group Ltd, 1983. – 1 4 0 0 п .
52. Howarth, Peter Andrew. Phraseology in English Academic
Writing: Some implications for language learning and dictionary
making. – T ü b i n g e n : N i - 4 5 6 у р , 1 9 9 6 .
53. Longman Dictionary of English Idioms. – London, 1979. – 7 1 3 п .
54. Longman Idioms Dictionary. Essex – England: Addison Wesley
Longman Limited, 1998. – 1 1 3 4 п .
55. Makkai A. Idiom Structure in English, – The Hague, 1987. – 6 7 2 п .
56. Oxford Advanced Learner's Dictionary
London, 1974. – 1 0 5 4 п .
57. Partridge A. Dictionary of slang. – England: London, 1967. – 1211 p.
58. Richard A. Spears American Idioms Dictionary. – Lincolnwood,
Illinois, USA, 1991. – 7 3 8 п .
59. The World Book Encyclopedia. – Vol. 4. – Chicago, London,
Sydney, Toronto, 1994. – 1 3 4 6 п .

60. Webster's New Twentieth Century Language. – New-York, 1993. – 1 1 5 7 p .
61. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984. – 4 2 3 p .

ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА

1. Бронте ШейлжєИ.ШеФовкс оклиФ.Вища шк. , 1983. – 350 с .
2. Голсуудр.сіСага про ПФррсаОйт-іФер/ех . Дніпро, 879 с. 9.7 6 .
3. Грін тайм ірйик ПвфцьК/о/ва-Жеднкіо про , 1971 – 365 с .
4. МоєМЛЮсцєНєр .П/іМ.чєв-сКь.Днїй про, 223 с 9 6 7 .
5. Олдрідж Дж. НепоминФуєвр.шоФ. в-КНЛ:онько Моло 1961. – 278 с .
6. СіллаАтоКвюдверФєр . Г-К.Дуніа про , 1965 – 386 с .
7. Теккерей В.с.М.єВ.Фрмирб.Пверг.єр.Сє К.Днї про, КНЛ. 9 409 с. – КН2. – 3 8 2 с .
8. Хакслі ОкрФврий В. ВишнєВсєкшїт , 19 №1 – С. 70-177.
9. Aldridge J. I Wish He Would Not Die. London. – The Bodley Head, 1957. – 221 p.
10. Bronte Ch. Jane Eyre. – M.: Foreign Lang. Publ. House, 1952. – 568 p.
11. Galsworthy J. The Man of Property [I]. – M. Progressive Publishers, 1964. – 464 p.
12. Galsworthy J. In Chancery [II]. – M.: Progressive Publishers, 1964. – 343 p.
13. Galsworthy J. To Let [III]. – M: Progressive Publishers, 1964. – 303 p.
14. Green Gr. The Quite American. – M.: Vyss. Sk., 1968. – 267 p.
15. Huxley A. Crome Yellow. – M.: Progressive Publishers, 1979. – 278 p.
16. Maugham S. Theatre. – M. : Международні 1979. – о т н о ш е 287 p.
17. Sillitoe A. key to the Door. – M.: Progressive Publishers, 1969. – 470 p.
18. Thackeray W.M. Vanity Fair. A Novel Without a Hero. – M.: Foreign Lang. Publ. House, 1950. – Part 1-2.
19. Phraseology of modern English
<http://vernadsky.dnttm.ru/h4/w01358.htm>

Класифікація англійських фразеологізмів за ознакою позначення характеристик людської



Д о д а т ъ к

З а в д а н н я н а о с н о в і с у ч а с н и х а н г л і
л ю д и н у .

Ц і в п р а в и м о ж н а в и к о р и с т о в у в а т и у
с т у д е н т і в . В о н и п о д і л е н і н а в і д р у ж і в і д н о
т о г о , я к у н а з в у ч а с т и н и л ю д с ь к о г о т
ф р а з е о л о г і ч н і о д и н и ц і .

Р о з р а х о в у є т ь с я н а т е , щ о у ч н і в о л о
я к о ї п о б у д о в а н і з а в д а н н я .

Choose an idiom to replace the expression in the brackets:

1. І д і о м и , щ о ~~Heart~~ с т я т ь с л о в о

Top of Form 1

1. *He is a man (who has the same feelings and hobbies as me).*

- (a) wearing his heart on his sleeve
- (b) taking heart
- (c) losing heart
- (d) after my own heart

2. *Last weekend I had (a serious) talk with my wife about our daughter.*

- (a) a heart-to-heart
- (b) an at heart
- (c) a heavy heart
- (d) a heart of gold

3. *He is beginning to (feel discouraged) because he can't find a job.*

- (a) search his heart
- (b) open his heart
- (c) lose heart
- (d) wear his heart on his sleeve

4. *My sister (wants very much) a new walkman for her birthday.*

- (a) is breaking her heart for
- (b) has her heart set on
- (c) crossed her heart and hoped to die for
- (d) lost heart for

5. *(He became very frightened) when he went to see the horror movie.*

- (a) His heart stood still
- (b) His heart was in the right place
- (c) His heart was of stone
- (d) His heart was of gold

6. *My sister had a (feeling of unhappiness) when her boyfriend left her.*

- (a) heart-to-heart
- (b) change of heart
- (c) heart of gold
- (d) heavy heart

7. *My friend always (talks openly about his feelings) to me.*

- (a) breaks his heart
- (b) opens his heart
- (c) searches his heart
- (d) crosses his heart and hopes to die

8. *The politician seemed very cold but his recent speech was (very sincere and honest).*

- (a) after my own heart
- (b) at heart
- (c) from the heart
- (d) a heavy heart

9. *I (was encouraged by) the fact that so many people volunteered to help with the charity auction.*

- (a) took heart from
- (b) broke my heart by
- (c) lost heart by
- (d) searched my heart from

10. *He is a person with a (hard cold personality).*

- (a) heart in the right place
- (b) change of heart
- (c) heart of gold
- (d) heart of stone

2. І д і о м и , щ о H e a d , M i n d a n d M o u t h . Л о в а

Top of Form 1

1. *He has had a (high opinion of himself) since he got his new job.*
 - (a) bonehead
 - (b) big head
 - (c) head-on
 - (d) long face

2. *My grandfather is very (forgetful) and often forgets his keys.*
 - (a) tooth and nail
 - (b) blue in the face
 - (c) absent-minded
 - (d) head over heels

3. *My uncle (faced his problems bravely) when the bank tried to close down his business.*
 - (a) kept a stiff upper lip
 - (b) let his hair down
 - (c) had rocks in his head
 - (d) buttoned his lip

4. *The name of the new book was (at the point that I could almost remember) but I still couldn't remember it.*
 - (a) by the skin of my teeth
 - (b) going to my head
 - (c) at the tip of my tongue
 - (d) holding my tongue

5. *That man is a (stupid person) and doesn't understand anything that I tell him.*
 - (a) slap in the face
 - (b) head shrinker
 - (c) swelled head
 - (d) bonehead

6. *That man is a (boastful and foolish talker) so nobody likes him.*
 - (a) swelled head
 - (b) bad-mouth
 - (c) loudmouth
 - (d) big head

7. *The car salesman must (be stupid) to think that I would buy such an expensive car.*

- (a) turn the other cheek
- (b) have rocks in his head
- (c) use his head
- (d) say a mouthful

8. *It (came to my mind) that if I left work early I could probably get to the station and meet my boss before he left.*

- (a) made up my mind
- (b) left a bad taste in my mouth
- (c) crossed my mind
- (d) has rocks in my head

9. *I argued until I was (very angry and upset) but it never solved anything of course.*

- (a) curling my hair
- (b) buttoning my lip
- (c) born with a silver spoon in my mouth
- (d) blue in the face

10. *I tried to remember my doctor's name (without thinking too hard) but I couldn't remember it.*

- (a) off the top of my head
- (b) blowing my mind
- (c) boggling my mind
- (d) by word of mouth

3 . І д і о м и , щ о А r m , H a n d a n d L e g . с л о в а

Top of Form 1

1. *His brother is (very clumsy) and makes everything worse that he tries to fix.*

- (a) living from hand to mouth
- (b) high-handed
- (c) all thumbs
- (d) burning his fingers

2. *We didn't have any milk (available) so we couldn't drink any coffee.*

- (a) hands-down
- (b) on my toes

- (c) on hand
- (d) under my thumb

3. My uncle was (joking around) when he said that he had won a large amount of money.

- (a) at hand
- (b) pulling your leg
- (c) getting his feet wet
- (d) landing on his feet

4. The city officials welcomed the group of foreign businessmen (warmly).

- (a) under their thumb
- (b) standing on their own two feet
- (c) on their toes
- (d) with open arms

5. I have my boss (under my control) so I can usually get time off when I want.

- (a) under my thumb
- (b) on his feet
- (c) off my hands
- (d) hand over fist

6. The boy was taught by his parents to (be independent) when he was quite young.

- (a) grease his palm
- (b) stand on his own two feet
- (c) keep his fingers crossed
- (d) let the grass grow under his feet

7. My sister's husband has been making money (quickly and easily) since he opened his new business.

- (a) near at hand
- (b) hand over fist
- (c) on his toes
- (d) high-handed

8. I want to get these old movie videos (out of my care) so I can have more room for other things.

- (a) standing on their own two feet
- (b) wrapped around my little finger
- (c) under my thumb

(d) off my hands

9. The company finally (took firm action) to stop the abuse of sick time by the employees.

- (a) lived from hand to mouth
- (b) played into their hands
- (c) put their foot down
- (d) landed on their feet

10. I think that we should (hurry) if we want to get to the movie on time.

- (a) kick up our heels
- (b) shake a leg
- (c) give someone a hand
- (d) drag our feet

4 . І д і о м и , щ о Еуе, Ear and Nose. с л о в а

Top of Form 1

1. My mother was (very eager to listen) when I began to speak about my holiday in England.

- (a) wet behind the ears
- (b) in her mind's eye
- (c) turning a deaf ear
- (d) all ears

2. The policeman warned the boy to (stay out of trouble) in the future.

- (a) bat an eyelash
- (b) pay through the nose
- (c) keep his nose clean
- (d) see eye to eye

3. It is no (concern of mine) if you go to the movie or not.

- (a) skin off my nose
- (b) flea in my ear
- (c) eyes in the back of my head
- (d) bug in my ear

4. My wife has (good taste in) Italian art.

- (a) eyes in the back of her head for

- (b) eyes only for
- (c) an eye for
- (d) set eyes on

5. *The girl had (a look of great happiness) when she won the music competition.*

- (a) the apple of her eye
- (b) stars in her eyes
- (c) her ear to the ground
- (d) cut off her nose to spite her face

6. *The girl at the restaurant was (trying to attract) the boy at the counter.*

- (a) making eyes at
- (b) thumbing her nose at
- (c) lending an ear to
- (d) turning up her nose at

7. *I found my wallet right (in front of me) where I had left it.*

- (a) under my nose
- (b) in my mind's eye
- (c) to the eye
- (d) wet behind the ears

8. *I told my friend to (keep away from) other people's business.*

- (a) nose around
- (b) keep his nose out of
- (c) turn up his nose at
- (d) have an eye for

9. *He (refused to obey) the policeman who told him not to walk across the street.*

- (a) looked down his nose at
- (b) hit between the eyes
- (c) caught the eye of
- (d) thumbed his nose at

10. *I didn't (show any surprise) when I heard that my friend had quit his job again.*

- (a) lead by the nose
- (b) keep my nose clean
- (c) bat an eyelash
- (d) believe my ears

Bottom of Form 1

5. Ідіоми, що містять слова, які
людського тіла

Top of Form 1

1. *There is a lot of (anger) between my friend and myself.*
 - (a) new blood
 - (b) bad blood
 - (c) flesh and blood
 - (d) blood, sweat, and tears

2. *The woman (refused to help) her son when he lost his job and needed some money.*
 - (a) turned her back on
 - (b) sweat it out for
 - (c) got off the back of
 - (d) put her shoulder to the wheel for

3. *It was wet and cold out so when I returned home I was wet (throughout my body).*
 - (a) shoulder to shoulder
 - (b) neck and neck
 - (c) to the bone
 - (d) behind my back

4. *She is (trying her hardest) to finish painting her house before it rains.*
 - (a) breaking into a cold sweat
 - (b) out for blood
 - (c) getting under my skin
 - (d) breaking her neck

5. *My supervisor (suddenly became angry at me) when I was late for the meeting.*
 - (a) jumped down my throat
 - (b) jumped out of her skin
 - (c) took my breath away
 - (d) risked her neck

6. *The girl never eats and is (very skinny).*
 - (a) skin-deep

- (b) broad in the beam
- (c) skin and bones
- (d) a bundle of nerves

7. *He gave me (unfriendly treatment) when I saw him at the restaurant.*

- (a) time to catch my breath
- (b) the cold shoulder
- (c) a bone of contention
- (d) a shoulder to cry on

8. *The woman who I work with has many habits that (irritate me).*

- (a) have my words stick in my throat
- (b) give me the shirt off her back
- (c) land in my lap
- (d) get on my nerves

9. *When I finally discovered that I had passed the university entrance exam I was able to (relax).*

- (a) huff and puff
- (b) breathe easy
- (c) shoot from the hip
- (d) breathe my last

10. *I was (very busy with) work last night so I couldn't go to a movie.*

- (a) not breathing a word about
- (b) wetting my whistle with
- (c) up to my ears in
- (d) dead from the neck up with

Щоб розвивати у студентів та учнів навчити їх доречно та влучно вживати тренувати уяву та фантазію можна запро

Про ілюструйте значення фразеологізмів
Пропонувати ФО:

- 1) *fools rush where angels fear to tread;*
- 2) *try the patience of a saintthere's;*
- 3) *fill someone's shoes.*

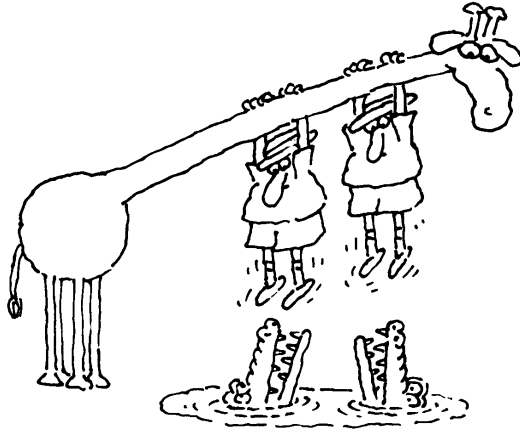
Спонукуючи до самостійності та творчості викладач може застосовувати нижчезазначені

Складіть зреченнями ми фразеологізмами ситуацію, в якій вони можуть бути підбирає фразеологізми, враховуючи в студентів. Учням доцільніше - запропорівняння, - фарастеодноготіафори).

Така вправа рекомендується для занять з вивчення англійської мови:

Складіть невелике оповідання чи сямомога бі(ВьшвоФФ. завданні форма буд змістом, тому яцавшфрашиймюжелздатися Але під час виконання вправи, окрім моторна пам'ять, що сприяє запам'ятов

Stick Out One's Neck



(take a risk)

How come they're asking me to act as their guide through the jungle? Evidently they think you're the only one who can lead them to the lost temple.

That jungle has danger lurking around every corner. Why should I **stick my neck out** for them? They didn't pay me for my services.

They know that you would be **taking a great risk and could possibly get hurt**, but you're the only one with enough knowledge to take them to their destination. I'm sure you'll be amply rewarded.

Play It by Ear



(improvise as one goes along)

Let's go to the movies, agreed?

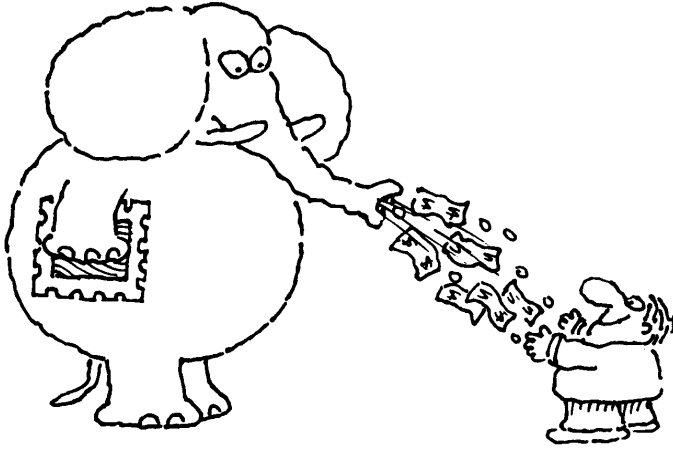
Sure. And what'll we do after that?

Oh, I don't know. Let's **play it by ear**.

Well, I would like to have a more definite plan of action.

Don't be like that. It's always more fun **not knowing what to expect and deciding what to do as we go along**.

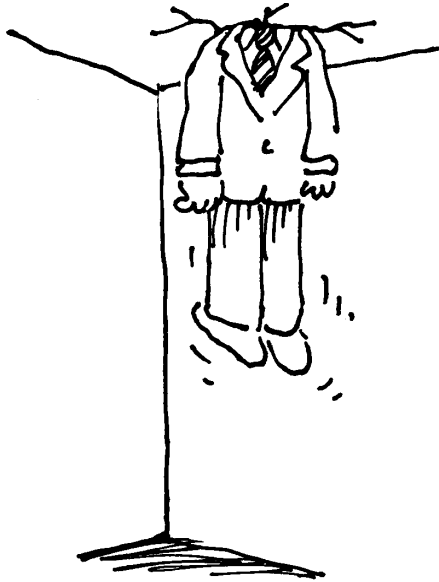
Pay Through, the Nose



(pay too high, a price)

At last Mr. Smith came upon the rare stamp he had been seeking at an auction. Since many other stamp collectors would also be bidding for it, he realized that he would have to **pay through, the nose** in order to have it. After considering the increasing value of the stamp, he decided that he would not mind **paying such a high price** for something so rare.

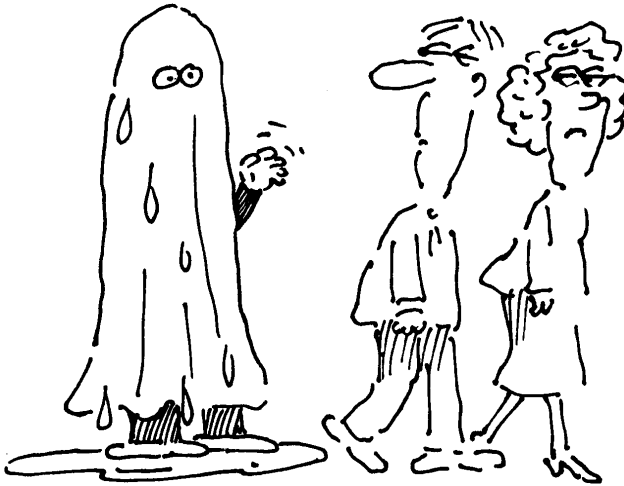
Hit the Ceiling



(become very angry)

Don's father **hit the ceiling** when he was informed that his son had been detained by the police for disorderly conduct. He **became violently angry**, since he had often warned his son not to keep company with that group of boys.

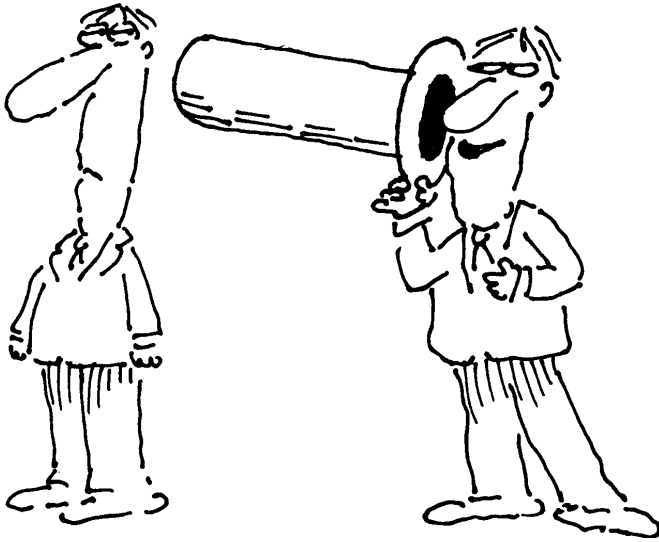
Wet Blanket



(dull or boring person who spoils the happiness of others)

James was not invited to go on the outing with the rest of the group because he's such a **wet blanket**. On many previous occasions he has **kept others from enjoying themselves by his pessimism and lack of enthusiasm**. It's understandable that no one wants him around.

Talk Through One's Hat



(make foolish statements)

We were discussing ethnic traditions and customs with Fred the other day, and he showed just how little he knew about other cultures.

What do you mean?

Well, he said that as far as he could tell, there wasn't much difference in behavior and temperament between the English and the Hispanics.

It's plain to see that he was **talking through, his hat!**

True, but Fred thinks he's an authority on everything. It was difficult to convince him that he was talking ignorantly. He's got a reputation for **making foolish, inaccurate statements.**

Make a Splash



(be successful and attract attention)

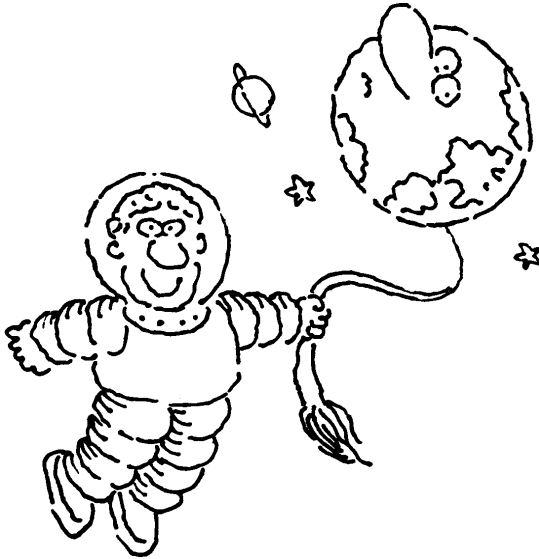
Do you remember Andre and Jack?

Yes, I do. Weren't they working together on some kind of a novel?

That's right. It was finally published and I understand that it **made quite a splash** both domestically and abroad.

That's great news! They're both talented and hardworking. It's good to hear that the book was so **successful and attracted such a great deal of attention**.

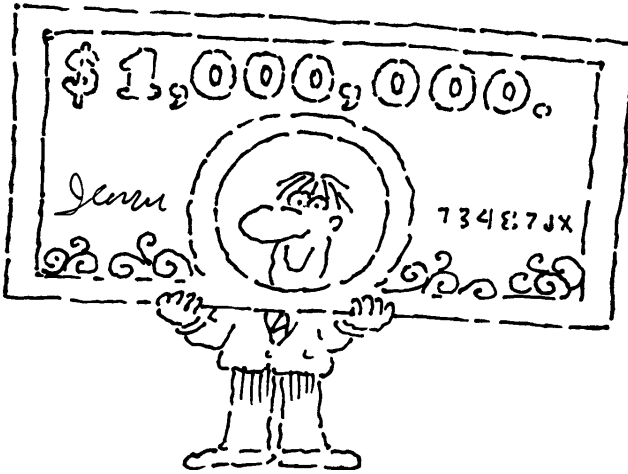
Have the World by the Tail



(be successful and happy)

Marc finished school at the top of his class and he was offered an excellent position with an accounting firm. Now he feels that he **has the world by the tail**. Everything has been working out for him lately, and it's no wonder that he's **feeling so successful and happy**.

Feel Like a Million Dollars



(feel wonderful)

I bumped into Nick at the barbershop yesterday. He looked great, but I noticed that he had a slight limp when he walked.

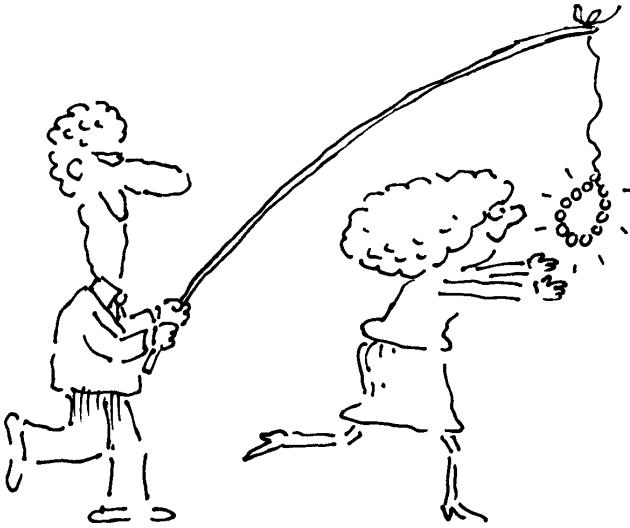
I guess you didn't know that he had an operation on his knee.

No, I didn't. How's he feeling?

He says he's **feeling like a million dollars** now. Apparently the pain in his knee is all gone.

It's good that he's **feeling so wonderful**. It must be a refreshing change not having to put up with all that discomfort.

String Someone Along



(lead someone on dishonestly)

Liz had high hopes of marrying Dean. When he ran off with another woman, she realized that he was just **stringing her along**. She had felt very strongly about him and was really hurt to see that he was **deceiving her** and had no intentions of ever marrying her.

Д л я н о т а т о к :

На в ч а л ь н е в и д а н н я

АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ПРО
ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

На в ч а - м а т е р і а л ь н и й п о с і б н и к

А в т о р :
Ф р і д Ф . і В .

В і д п о в і д а л ь н и й з а в и п у с к
М и х а л ь ч у к Н . О .

К о м п ' ю т е р н а в е р с т к а :
Ф е д о р М к Л .

П і д п и с а н о 2 1 2 0 0 8 рр.

П а п і р о ф с е т . 1 / 1 6 Ф о р м а т 6 0 / 8 4

У м . д р 4, 2 а р

Т и р а ж 1 0 0 1 8 2 / 2 . 3 а м .

*Р е д а к ц і й н о ю н и ч и й в і д д і л
Р і в н е н с ь к о г о д е р ж а в н о г о г у м а н і т а р н
3 3 0 2 8 , м . Р і в н е , в у л . С . Б а н д*